Beigegebenes
Unmittelbar Gegebenes
Überlieferung

an

den

Wurfspieß*habend*en
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*en
Pilatus

1.) 1.)

καὶ
Und

κ, B, C: av [A, R: av
|εὐ-θὺς| [εὐ-θέως
|wohl-sitzig| [*für das* Wohl-*ge*setzt
|gerad*lin*ig| [gerade*wegs*]
|sogleich| [sofort],

prp ak ak ne]
ἐπὶ τὸ]
auf *zu* das,]

av
πρωΐ
am vorderen *Teil des Tages* *einen*
morgens

ak ne
συμ-βούλιον
ge*mein*samen-Z*ie*lwurf *als*
Gesamt-Rat

κ, C, L: pt a1 no ma pl ig
|ἑτοιμάσαντες|
|(*jetzt*) Bereitethabende|

[A, B, R: pt a1 no ma pl ig]
[ποιήσαντες]
[(*jetzt*) Getätigthabende]
[(*jetzt*) Gemachthabende]

no ma pl
οἱ ἀρχ-ιερεῖς
die Anfangs-Geweihten
*Rang*anfangs-Priester
Hohenpriester

prp gn
μετὰ τῶν
mit den

aj gn ma pl
πρ-εσ-βυτέρων καὶ
Vor-Hinein-Schreitenden und
Vor*tritt Habend*en,-*bei dem* Hinein-Schreiten
Vor-Rangigen
Gemeindeältesten

κ, D, W, Θ gn ma pl
τῶν γραμματέων
den Schrift*kenn*ern
Schrift*kund*igen
Schrift*gelehrt*en

καὶ
und {*somit*}

aj no ne
ὅλον τὸ
ganze das

no ne
συν-έδριον
Zusammen-Festsitz
an einem ge*mein*samen Festsitz *tagenden Gremium*
Syn-Edrium

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („den“ `fehlt`):
„Und sogleich morgens,
nachdem (*jetzt*)[a] die Hohenpriester (*allmählich*)[pt] mit den Gemeindeältesten
und Schriftgelehrten und {*somit*} das ganze Synedrium *einen* Gesamtrat getätigt ha*tt*en,“

32

Mat 27.1+2
Luk 23.1
Joh 18.28

Überlieferung an Pilatus

[1]Und
[1]sogleich
[1]morgens,
[1]*nachdem*
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Hohenpriester
[1](*allmählich*)[pt]
[1]mit
[1]den
[1]Gemeindeältesten
[1]und
[1]den
[1]Schriftgelehrten
[1]und
[1]{*somit*}
[1]das
[1]ganze
[1]Synedrium
[1]*einen*
[1]Gesamtrat
[1]bereitet
[1]ha*tt*en,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„den“ `fehlt`):
„Und
sofort
morgens,
auf
das
zu,
nachdem
(*jetzt*)[a]
die
Hohenpriester
(*allmählich*)[pt]
mit
den
Gemeindeältesten
und
Schriftgelehrten
und
{*somit*}
das
ganze
Synedrium
einen
Gesamtrat
getätigt
ha*tt*en,“

	pt a1 no ma pl ig	
	δήσαντες	
als	(*jetzt*) Ge<u>bunden</u>habende	*sie*
	(*jetzt*) Gefesselthabende	(*jetzt*)[a]
		den
	hebrÜ: ak ma	Jesus
τὸν	Ἰη-σοῦν	(*in der Folge*)[pt]
den	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	gefesselt
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	ha*tt*en,
	werden*mach*enden-Rettrufer	[1]führten
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	[1]sie
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	[1]*ihn*
	<JHWHs>-Rettrufer	[1](*jetzt*)[a]
	<u>Je-sus</u>,	[1]weg
	Jöho-schua	[1]und
	3 p pl a2 ig	[1]*über*gaben
ἀπ-ήγαγον		[1]*ihn*
(*jetzt*) <u>weg-führten</u> sie	*ihn*,	[1](*jetzt*)[a]
(*jetzt*) ab-führten sie		[1]unmittelbar
	[C:	[1]Pilatus.
καὶ		
und	[*als*	
	prp ak	
[εἰς	τὴν	
[hinein in	den	
[[h]in]		
	ak fe]	
αὐλὴν]		
Hof	*Gekommenseiende*]	
	3 p pl a2 ig	
παρ-έδωκαν		
(*jetzt*) <u>daneben-gaben</u> sie	*ihn*	
(*jetzt*) unmittelbar-*über*gaben sie		
(*jetzt*) unmittelbar-*dahin*gaben sie		
(*jetzt*) überlieferten sie		
	א, B, C [A, R]	
	[τῷ]	
|*dem*|	[dem]	
	(א) ItÜ: dt ma	
Π(ε)ιλάτῳ		
Wurfspieß*habend*en		
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*en		
<u>Pilatus</u>.		

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„führten sie *ihn* (*jetzt*)[a] weg und *nachdem sie* [h]in den Hof *gekommen waren*,
*über*gaben sie *ihn* (*jetzt*)[a] unmittelbar Pilatus.“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„führten
sie
ihn
(*jetzt*)[a]
weg
und
*über*gaben
ihn
(*jetzt*)[a]
unmittelbar
dem
Pilatus.“

Mat 20.19
Mar 10.33
Luk 18.32

Mar 15.16

Apg 3.13

Durch *und durch beurteilende für das Gericht* **Hören**
Durch*weg sorgfältig bis zu Ende An***hören**
Verhör

durch

den

Wurfspieß*habend***en**
mit **Wurfspieß***en Bewaffnet***en**
Pilatus

2.) 2.)

καὶ
Und

3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησεν
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich ersuch***te er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-erbat er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-forderte er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-erbat er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-forderte er**
(*jetzt*) *be***fragte er**

3 p ak ma
αὐτὸν ὁ
ihn **der**

(κ) ItÜ: no ma
Π(ε)ιλᾶτος
Wurfspieß*habend***e** :
mit **Wurfspieß***en Bewaffnet***e**
Pilatus

1 p no 2 p pr
σὺ εἶ ὁ
Du, **bist du** **der**

no ma
βασιλεὺς τῶν
*Voran***schreitende** **der**
*Fort***schritt** *Bestimm***ende**
*auf Veranlassung Auf***gestiegene**
Regent
Regier*ungsvollmacht Ausüb***ene**
König
König*sherrscher*
Basis*geber*

hebrÜ: aj gn ma pl
Ἰουδαίων
Dankendem *Zugehöri***gen** **?**
Bekennendem *Zugehöri***gen**
Judäer
Juden

no ma
ὁ δὲ
Der *Angesprochene* **aber** *als*

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von-***der Frage her zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er**

κ, B, C: *prp dt* 3 p dt ma
|αὐτῷ
|*infolge von* **ihm,**

3 p pr [A, R: 3 p a2 ig
λέγει| [εἶπεν
wortet er| [(*jetzt*) **sagte er**
|*die* **Wort***e gebrauch***t er|**
|**sagt er|**

3 p dt ma]
αὐτῷ]
zu **ihm]** :

2 p no 2 p pr
σὺ λέγεις
Du, **wortest du** *es*
die **Wort***e gebrauch***st du** -
sagst du *es.*

Verhör durch Pilatus

Und
der
Pilatus
*be***fragte**
ihn
(*jetzt*)[a]*:*
Du,
bist
du
der
König
der
Juden?
Der
Angesprochene
aber,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]**ihm**
[1]*zur*
[1]**Antwort**
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]*gebrauch***t**
[1]*die*
[1]**Wort***e:*
Du,
du
sagst
es.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:"

Mat 27.11-14
Luk 23.2-5
Joh 18.29-38

1 Mos 49.10
Mat 2.2

Mat 27.37
Mar 15.26
Luk 23.37+38
Joh 19.21+22

1 Tim 6.13

3.)		3.)	
	καὶ Und		Und
3 p pl ipe		3 p gn ma	es
κατ-ηγόρουν		αὐτοῦ	verklagten
*all*bezüglich-abhandelten sie herab-markteten sie *wie auf dem* Markt*gericht*[2]-herab*setz*ten[1] sie anklagten sie verklagten sie kat-egorisch *beschuldig*ten sie		seiner i*hn*	ihn die Hohenpriester viele *Mal*e.
		no ma pl	
οἱ		ἀρχ-ιερεῖς	
die		Anfangs-Geweihten *Rang*anfangs-Priester Hohenpriester	[Er aber, nicht
pna ak ma pl		[N, W, Δ, Θ, Ψ, R[Scr]: 3 p no	
πολλά		[αὐτὸς	aber
viele *Mal*e.		[Er	eines
		pn ak ne	
δὲ		οὐ-δ-ὲν	
aber,		nicht-aber-ein nicht-aber-eines	*be*antwortete er
		3 p a1 md kt]	
	ἀπ-εκρίνατο]		i*ndividuel*l
	(*de facto*) i*ndividuel*l von *daher*-Urteil[2]-ab*gab*[1] er]		(*de facto*)[a].]
	[(*de facto*) i*ndividuel*l *be*antwortete er.]		

1 Kön 21.10
Ps 35.11

4.)		4.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
(ℵ) ItÜ: no ma		av
Π(ε)ιλᾶτος	πάλιν	
Wurfspieß*habend*e	nochmals	
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e	nochmalig	
Pilatus	dann wieder	
		ℵ, ℵ², A, C, R: 3 p a1 ig
	|ἐπ-ηρ-ώτησεν|	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er|	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er|	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er|	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er|	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er|	
	|(*jetzt*) *be*fragte er|	
		[B: 3 p ipe]
	[ἐπ-ηρ-ώτα]	
	[*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er]	
	[*all*gebiets-Fließendes-erbat er]	
	[*all*gebiets-Fließendes-forderte er]	
	[*all*gebiets-Rede-erbat er]	
	[*all*gebiets-Rede-forderte er]	
	[*be*fragte er]	
3 p ak ma		[ℵ², A, B, C, R:
αὐτὸν		
ihn	[*als*	
pt pr no ma]		
[λέγων]		
Wortender]	:	
[*die* Worte *Gebrauch*ender]		
[Sagender]		
ℵ, ℵ², A, B, C		[gemäß FHB: B]
|οὐκ|	[οὐκ]	
|Nicht|	[Nicht	
	[Nichts]	
		2 p pr md/ps dp
	ἀπο-κρίνῃ	
ein]	*individuel*l Urteil²-ab*gib*st¹ du	
	*individuel*l *be*antwortest du	
2 p pr md/ps (Zustand)		2 p pr md/ps (Vorgang)
zur Ab*gabe-eines* Urteil*s veranlaß*t bist du		*zur* Ab*gabe-eines* Urteil*s veranlaß*t wirst du
*zur Be*antwort*ung veranlaß*t bist du		*zur Be*antwort*ung veranlaß*t wirst du
ℵ, ℵ², A, C, R: pna ak ne		
οὐ-δ-ὲν		
nicht-aber-ein	?	
nicht-aber-eines		
2 p a2 il ig / ij		*prp ak*
ἴδε		
(*Jetzt*) gewahre du	*in Bezug auf*	
(*Jetzt*) wahrnehme du,		
pna ak ne pl		
πό-σα		
was für *eine Menge*	*Dinge*	
wie viele		
2 p gn		ℵ, ℵ², B, C: 3 p pl pr
σου	|κατ-ηγοροῦσιν|	
deiner	|*all*bezüglich-abhandeln sie|	
di*ch*	herab-markten sie|	
	|*wie auf dem* Markt*gericht*²-herab*setzen*¹ sie|	
	|anklagen sie|	
	|verklagen sie|	
	|kat-egorisch *beschuldig*en sie|	
[A, R: 3 p pl pr]		
[κατα-μαρτυροῦσιν]		
[gegen-bezeugen sie]	!	
[gegen-*als* Zeuge *aussag*en sie]		

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber der Pilatus *be*fragte ihn (*jetzt*)[a] nochmals, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagte:“
Nicht *be*antwortest du *individuel*l, *ja* nicht aber eines?
Nimm (*jetzt*)[a] wahr, *in Bezug auf* wie viele *Dinge* sie gegen di*ch* bezeugen!“
[1]aL, Codex Vaticanus[nicht gemäß N & A] schreibt (`ipe statt a, „nicht aber eines“ fehlt`):
„Aber der Pilatus *be*fragte ihn nochmals, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagte:“
Nichts *be*antwortest du *individuel*l?
Nimm (*jetzt*)[a] wahr, *in Bezug auf* wie viele *Dinge* sie di*ch* verklagen!“

[1]Aber
[1]der
[1]Pilatus
[1]*be*fragte
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]nochmals:
[1]Nicht
[1]*be*antwortest
[1]du
[1]*individuel*l,
[1]*ja*
[1]nicht
[1]aber
[1]eines?
[1]Nimm
[1](*jetzt*)[a]
[1]wahr,
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]wie
[1]viele
[1]*Dinge*
[1]sie
[1]di*ch*
[1]verklagen!

Mat 26.62
Mar 14.60

(Mat 16.21)
Mar 8.31
Luk 9.22

Apg 25.7

Mat 27.13

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Aber
der
Pilatus
*be*fragte
ihn
(*jetzt*)[a]
nochmals,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagte:“
Nicht
*be*antwortest
du
*individuel*l,
ja
nicht
aber
eines?
Nimm
(*jetzt*)[a]
wahr,
in
Bezug
auf
wie
viele
Dinge
sie
di*ch*
verklagen!“

ohne (...) [a+pt] lesbar

5.)		5.)	
ὁ	δὲ		Aber
Der	aber		der
			Jesus
hebrÜ: no ma			wurde
Ἰη-σοῦς	οὐκ-έτι		(*de facto*)[a]
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	nicht-noch		nicht
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	nicht-mehr		mehr
werden*mach*ende-Rettrufer			*in*
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*,			*Bezug*
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,			*auf*
<JHWHs>-Rettrufer			nicht
Je-sus,			aber
Jöho-schua			eines
prp ak	pna ak ne		*zur*
	οὐ-δ-ὲν		Antwort
in Bezug auf	nicht-aber-eines		*veranlaß*t,
	3 p a1 ps kt		so
ἀπ-εκρίθη			daß
(*de facto*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung veranlaß*t wurde er			*es*
(*de facto*) *zur* Antwort *veranlaß*t wurde er,			[h]*für*
			den
			Pilatus
ὥσ-τε			*bestimmt*
als-außerdem	*bestimmt war es*		*war*,
so daß			*zu*
			staunen.
if pr	*prp ak*		
θαυμάζειν			
zu staunen	*hinein in*		
sich zu verwundern	[h]*für*		
	(ℵ) ItÜ: ak ma		
τὸν	Π(ε)ιλᾶτον		
den	Wurfspieß*habend*en		
	mit Wurfspieß*en Bewaffnet*en		
	Pilatus		

Jes 53.7
Ps 38.14+15

Mat 26.63
Mar 14.61

Joh 19.9+10

Hand*hoch*strecken
Wahl
Abstimmung

zwischen

Übersetzung siehe Text
Jesus

und

Übersetzung siehe Text
Barabbas
-
In*nen*verletzung
In*nen*spiel*treib*en
*Ver*höhnung

der

Heer*kämpf*er
Krieger

6.) 6.)

prp ak
κατὰ
Gemäß

δὲ
aber

ak fe
ἑορτὴν
dem Fest

3 p ipe
ἀπ-έλυεν
ent-löste er
freiließ er

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen

nu ak ma
ἕνα
einen

ak ma
δέσμιον
Gebundenen,
Gefesselten

ℵ, A, B: pna ak ma
|ὃν|
|welchen|

[ℵ², B², C, R: pn ak ma]
[ὅν-περ]
[welchen-eben]
[welchen-nämlich]

ℵ, A, B: 3 p pl ipe md/ps
|παρ-ῃτοῦντο|
|sich *da*bei-ursäch*lich ersuch*ten sie|
|sich bei*seit*e-erbaten sie
|*individuel*l unmittelbar-forderten sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)

*zum da*bei-ursäch*lich Ersuch*en *veranlaß*t wurden sie|
zum Bei*seit*e-Erbitten *veranlaß*t wurden sie|
zum unmittelbar-Fordern *veranlaß*t wurden sie|

[ℵ², B², C, R: 3 p pl ipe md/ps
[ἠτοῦντο
[sich ursäch*lich ersuch*ten sie]
[sich erbaten sie
[*individuel*l forderten sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)]

zum ursäch*lich Ersuch*en *veranlaß*t wurden sie]
zum Erbitten *veranlaß*t wurden sie]
zum Fordern *veranlaß*t wurden sie].

Wahl
zwischen
Jesus
und
Barabbas
-
*Ver*höhnung
der
Krieger

Aber
gemäß
dem
Fest
ließ
er
ihnen
einen
Gebundenen
frei,
[1]welchen
[1]sie
[1]*individuel*l
[1]unmittelbar
[1]forderten.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
2. Korrektor Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„welchen
nämlich
sie
*individuel*l
forderten.“

Mat 27.15-31
Luk 23.13-25
Joh 18.38-19.16

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.)
	3 p ipe	
	ἦν	δὲ
	War er	aber
		ὁ
	dort	der
	pt pr no ne pl md/ps	pt pr no ne md/ps (Zustand)
	λέγομενος	
	sich *Be*worten/*ass*ende sich Heißen/*ass*ende	*Be*wortetseiende Geheißenseiende,
	pt pr no ne md/ps (Vorgang)	
	*Be*wortetwerdende Geheißenwerdende,	der
	hebrÜ: no ma	(HÜ)
	Βαρ-αββᾶς	(Βαρ-αβ-βᾶς)
	Korn[2]-Verklärte[1] verklärte-Gefütterte Bar-Abbas	(verklärte-Vater-*des* Plünder*guts*) (verklärte-Vater-*des* Verachtens) (Bar-Ab-Bas)
	(NÜ)	
	(Βαρ-αββᾶς)	
	(gefütterte[2] Sohn[1]) (Sohn-*des Woh*/gefütterten) (*woh*/gefütterte[2] Erschaffene[1]) (Bar-Abbas),	*ein*
	prp dt	
	μετὰ	τῶν
	mit	den
	⸙, B, C: pt pr gn ma pl	[A, R: pt pr gn ma pl]
	|στασιαστῶν|	[συ-στασιαστῶν]
	|*Auf*ständischen| |*Auf*stand*erreg*ern|	[zusammen-*Auf*ständischen] [zusammen-*Auf*stand*erreg*en]
	pt pe no ma md/ps	pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
	δεδεμένος	
	sich Binden/*ass*enhabender sich Fesseln/*ass*enhabender	Gebundenworden(seiend)er, Gefesseltworden(seiend)er
	pn no ma pl	prp dt
	οἵ-τινες	ἐν
	welche-irgend	in
		dt fe
	τῇ	στάσει
	dem	*Auf*stand {*Menschen*}*be*stand
	ak ma	⸙: pn ak ma
	φόνον	|τινὰ|
	Mord,	|irgend| |[ii]einen,|
	[A, B, C, R]	3 p pl plpe
		πεποιήκεισαν
	[*irgend*,]	getan hatten sie.
	[[ii]*einen*,]	gemacht hatten sie

Es
war
aber
dort
der*jenige*,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
Barabbas
geheißen
wird,
einer,
[1]*der*
[1]**mit**
[1]**den**
[1]*Auf***ständischen**
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]**gebunden**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**welche**
[1]**irgend**
[1]**in**
[1]**dem**
[1]*Auf***stand**
[1]**[ir]einen**
[1]**Mord**
[1]**getan**
[1]**hatten.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*der*
zusammen
mit
den
*Auf***ständischen**
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
gebunden
worden
war,
welche
irgend
in
dem
*Auf***stand**
[ii]*einen*
Mord
getan
hatten.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*der* **mit den** *Auf***ständischen** (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gebunden worden war,**
welche irgend in dem *Auf***stand** [ii]*einen* **Mord getan hatten.**“

8.) 8.)

καὶ
Und — *als*

ℵ, (ℵ2,) B: pt a2 no ma pl ig
|ἀνα-βὰς|
|(*jetzt*) Hinauf-Gestiegenseiende|
|(*jetzt*) Empor-Gestiegenseiende|

[Gemäß N & A auch: ℵ2,] [A, C, R: pt a1 no ma pl ig]
[ἀνα-βοήσας]
[(*jetzt*) hinauf-*Er*lautethabende]
[(*jetzt*) laut2-Hinaufge*ruf*enhabende1]
[(*jetzt*) laut2-Aufge*schrie*enhabende1]

no ma
ὁ — ὄχλος
die — Belästigende Menge *Volks*menge,

3 p a1 md ig — if pr md/ps
ἤρξατο — αἰτεῖσθαι
(*jetzt*) *individuell* anfing sie — *individuell* ursächlich *zu ersuchen*
(*jetzt*) *individuell* begann sie — *individuell* *zu* bitten
individuell *zu* erbitten
individuell *zu* fordern

if pr md/ps (Zustand) — if pr md/ps (Vorgang)
zum ursächlich *Ersuchen* *veranlaßt* *zu* sein — *zum* ursächlich *Ersuchen* *veranlaßt* *zu* werden
zum Bitten *veranlaßt* *zu* sein — *zum* Bitten *veranlaßt* *zu* werden
zum Erbitten *veranlaßt* *zu* sein — *zum* Erbitten *veranlaßt* *zu* werden
zum Fordern *veranlaßt* *zu* sein — *zum* Fordern *veranlaßt* *zu* werden,

καθ-ὡς
gemäß-wie — *es*
jeweils-wie
so, wie

ℵ, B — [A, C, R]
[ἀ-εί]
|{*gleich-wenn*}| — [gleich-wenn]
|{*stets*}| — [stets]

3 p a1 kt — 3 p pl dt ma
ἐποίει — αὐτοῖς
(*de facto*) getan *hatte* er — ihnen.
(*de facto*) gemacht *hatte* er

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] laut hinaufge*ruf*en ha*tt*en,
fing die *Volks*menge (*jetzt*)[a] *individuell* an, *individuell* *das* *zu* fordern,
so, wie er *es* ihnen stets (*de facto*)[a] getan *hatte*.“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]hinaufgestiegen
[1]waren,
[1]fing
[1]die
[1]*Volks*menge
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]an,
[1]*individuell*
[1]*zu*
[1]fordern,
[1]so,
[1]wie
[1]er
[1]*es*
[1]ihnen
[1]{*stets*}
[1](*de facto*)[a]
[1]getan
[1]*hatte*.

9.) 9.)

(א) ltÜ: no ma

ὁ	δὲ	Π(ε)ιλᾶτος
Der	aber	Wurfspieß*habend*e *mit* Wurfspieß*en Bewaffnet*e Pilatus

3 p a1 ps ig

ἀπ-εκρίθη
(*jetzt*) von *daher-zur* Be**urteil***ung veranlaß***t wurde er**
(*jetzt*) *zur* Be**antwort***ung veranlaß***t wurde er**

pt pr no ma

λέγων		
als	Wortender *die* Worte *Gebrauch*ender Sagender	:

2 p pl pr

θέλετε	
Wollt ihr,	*daß*

1 p a1 kj ig 2 p pl dt

ἀπο-λύσω	ὑμῖν	τὸν
(*jetzt*) ent-lösen *soll*te ich (*jetzt*) freilassen *soll*te ich	euch	den

ak ma

βασιλέα	τῶν
*Voran*schreitenden *Fort*schritt *Bestimm*enden *auf Veranlassung Auf*gestiegenen Regenten Regier*ungsvollmacht Ausüb*enen König König*sherrscher* Basis*geb*er	der

hebrÜ: aj gn ma pl

Ἰουδαίων	
Dankendem *Zugehör*igen Bekennendem *Zugehör*igen Judäer Juden	?

10.) 10.)

א: 3 p plpe	[א², B, C, R: 3 p ipe]
|ἐγνώκει|	[ἐγίνωσκε(ν)]
|Gewußt hatte er|	[Wußte er]
|*Zur* Kenn*tnis* ge*nomm*en hatte er|	[*Zur* Kenn*tnis nahm* er]
|*Er*kannt hatte er|	[*Er*kannte er]

[A: 3 p ipe]	
[ἐπ-εγίνωσκεν]	γὰρ
[*All*gebiets-wußte er] [*All*gebiets-kannte er] [Erkannte er]	denn,

prp ak

ὅτι	διὰ
daß	wegen

ak ma

	φθόνον
des *der*	Neides Mißgunst

3 p pl plpe	3 p ak ma
παρα-δεδώκεισαν	αὐτὸν
daneben-gegeben hatten sie unmittelbar-*über*geben hatten sie unmittelbar-*dahin*gegeben hatten sie überliefert hatten sie	ihn

א, A, C, R:	no ma pl
οἱ	ἀρχ-ιερεῖς
die	Anfangs-Geweihten *Rang*anfangs-Priester Hohenpriester.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Denn er wußte, daß die Hohenpriester ihn wegen Neides überliefert hatten."
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Denn er wußte *all*gebiets, daß die Hohenpriester ihn wegen Neides überliefert hatten."
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Denn er wußte, daß sie ihn wegen Neides überliefert hatten."

Aber
der
Pilatus
wurde
(*jetzt*)[a]
zur
*Be*antwort*ung*
*veranlaß*t,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagt*e:*
Wollt
ihr,
daß
ich
euch
(*jetzt*)[a]
den
König
der
Juden
freilasse
*soll*te?

[1]Denn
[1]er
[1]hatte
[1]gewußt,
[1]daß
[1]die
[1]Hohenpriester
[1]ihn
[1]wegen
[1]Neides
[1]überliefert
[1]hatten.

Joh 12.19
Röm 1.29

Spr 29.22

11.)		11.)	
			Aber
οἱ	δὲ		die
Die	aber		
no ma pl	3 p pl a1 ig		Hohenpriester
ἀρχ-ιερεῖς	ἀν-έσεισαν		
Anfangs-Geweihten	(*jetzt*) hinauf-beben*mach*ten sie		hetzten
*Rang*anfangs-Priester	(*jetzt*) je*weils*-*er*beben *ließ*en sie		
Hohenpriester	(*jetzt*) aufhetzten sie		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) aufwiegelten sie		
	no ma		die
ὁ	ὄχλος		
die	Belästigende		*Volks*menge
	Menge		
	*Volks*menge,		auf,
	av kp		
ἵνα	μᾶλλον		auf
auf daß	viel mehr		daß
	hebrÜ: ak ma		
τὸν	Βαρ-αββᾶν		er
den	Korn[2]-Verklärtern[1]		
	verklärten-Gefüttertern		ihnen
	Bar-Abbas,		
(HÜ)	(NÜ)		(*jetzt*)[a]
(Βαρ-αβ-βᾶν)	(Βαρ-αββᾶν)		den
verklärten-Vater-*des* Plünder*guts*	(gefütterten[2] Sohn[1])		
verklärten-Vater-*des* Verachtens	(Sohn-*des Wohl*gefütterten)		Barabbas
	(*wohl*gefütterten[2] Erschaffenen[1])		
(Bar-Ab-Bas)	(Bar-Abbas)		freilassen
3 p a1 kj ig	3 p pl dt ma		
ἀπο-λύσῃ	αὐτοῖς		*soll*e.
(*jetzt*) ent-lösen *soll*e er	ihnen.		
(*jetzt*) freilassen *soll*e er			

Spr 27.4

Apg 3.13+14

12.)		12.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
(א) ItÜ: no ma	א, B, C: av	
Π(ε)ιλᾶτος	πάλιν	
Wurfspieß*habend*e	nochmals	
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e	nochmalig	
Pilatus,	dann wieder	
	A, R = 2	
als		
	pt a1 no ma ps ig	
	ἀπο-κριθεὶς	
	(*jetzt*) von *daher-zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
	(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
	A, R = 1	
א, B, C: 3 p ipe	[A, R: 3 p a2 ig]	
|ἔλεγεν|	[εἶπεν]	
|wortete er|	[(*jetzt*) sagte er]	
|*die* Worte *gebrauch*te er|		
|sagte er|		
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
:		
pn ak ne	[A, R: 2 p pl pr]	
τί	[θέλετε]	
Was	[wollt ihr,	
	οὖν	
daß]	daher	
א, B, C, R	1 p a1 kj kt	
	ποιήσω	
|*demjenigen*|	(*de facto*) tun *soll*te ich,	
	(*de facto*) machen *soll*te ich	
א, C, R: pna ak ma	[B]	
|ὃν|		
|welchen|	[*den*]	
א, B, C, R: 2 p pl pr	[A: *prp ak*]	
|λέγετε|		
|*be*wortet ihr	[*in Bezug auf*]	
|heißt ihr|		
	ak ma	
τὸν	βασιλέα	
den	*Voran*schreitenden	
	*Fort*schritt *Bestimm*enden	
	*auf Veranlassung Auf*gestiegenen	
	Regenten	
	Regier*ungsvollmacht Ausüb*enen	
	König	
	König*sherrscher*	
	Basis*geb*er	
	hebrÜ: aj gn ma pl	
τῶν	Ἰουδαίων	
der	Dankendem *Zugehör*igen	
	Bekennendem *Zugehör*igen	
	Judäer	
	Juden	
?		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**sagte** *zu* **ihnen**:
Was daher *soll*te **ich** (*de facto*)[a] *demjenigen* **tun,**
den **ihr den König der Juden heißt?**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihnen**:
Was daher wollt ihr, *daß* **ich** (*de facto*)[a] *demjenigen* **tun** *soll*te,
welchen ihr den König der Juden heißt?“

Aber
der
Pilatus,
der
nochmals
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
*Be*antwort*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
[1]**sagte**
[1]*zu*
[1]**ihnen**:
[1]**Was**
[1]**daher**
[1]*soll*te
[1]**ich**
[1]*demjenigen*
[1](*de facto*)[a]
[1]**tun,**
[1]**welchen**
[1]**ihr**
[1]**den**
[1]**König**
[1]**der**
[1]**Juden**
[1]**heißt?**

Ps 2.6
Jer 23.5

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**sagte**
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Was
daher
wollt
ihr,
daß
ich
(*de facto*)[a]
in
Bezug
auf
den
König
der
Juden
tun
*soll*te?“

13.)		13.)
	no ma pl	
οἱ		[1]Die
Die		
		[1]Angesprochenen
		[1]aber
Angesprochenen		[1]schrieen
		[1](jetzt)[a]
δὲ		[1]nochmals:
aber		
	av	
πάλιν		Lasse
nochmals		ihn
nochmalig		(de facto)[a]
dann wieder		an
	3 p pl a1 ig	den
ἔκραξαν		Pfahl
(jetzt) schrieen sie		bringen!
	[A:	
[als		
	pt pr no ma pl]	
[λέγοντες]		[1]aL,
Wortende]		Codex Alexandrinus
[die Worte Gebrauchende]		schreibt:
[Sagende]		„Die
		Angesprochenen
		aber
:		schrieen
	2 p a1 i! kt	(jetzt)[a]
σταύρωσον		nochmals,
(De facto) an einen Stehenden bringen lasse du		indem
(De facto) anpfahlen lasse du		sie
(De facto) an den Pfahl bringen lasse du		(wie folgt)[pt]
(De facto) {inform eines „T“} kreuzigen lasse du		sagten:“
	3 p ak ma	
αὐτόν		
ihn		
!		

Jes 49.7
Apg 3.14
Apg 13.28
Apg 21.36

14.)		14.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
(א) ItÜ: no ma		3 p ipe
Π(ε)ιλᾶτος	ἔλεγεν	
Wurfspieß*habend*e	wortete er	
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e	*die* Worte *gebrauch*te er	
Pilatus	sagte er	
[א², A, B, C, R:		3 p pl dt ma]
	[αὐτοῖς]	
[*zu*	ihnen]	
	:	
pn ak ne		
τί	γὰρ	
Was	denn	
א, א², A, R: aj ak ne		3 p a1 kt
κακὸν	ἐποίησεν	
übles	(*de facto*) getan *hat* er	
	(*de facto*) gemacht *hat* er	
B, C = 2	B, C = 1	
		pn no ma
	οὗτος	
	dieser	
	?	
no ma pl		
οἱ		
Die	*Angesprochenen*	
		av
δὲ	περισσῶς	
aber	um *und* um	
	über *alle* Maßen	
א, א², B, C, R: 3 p pl a1 ig		[B: 3 p pl ipe]
|ἔκραξαν|	[ἔκραζον]	
|(*jetzt*) schrieen sie|	[schrieen sie]	
א, א²:		pt pr no ma pl
	λέγοντες	
als	Wortende	
	die Worte *Gebrauch*ende	
	Sagende	
	:	
		2 p a1 i! kt
	σταύρωσον	
	(*De facto*) *an einen* Stehen*den bring*en *lass*e du	
	(*De facto*) *an*pfahlen *lass*e du	
	(*De facto*) *an den* Pfahl *bring*en *lass*e du	
	(*De facto*) {*inform eines „T“*} kreuzigen *lass*e du	
		3 p ak ma
	αὐτόν	
	ihn	
	!	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („sag*t*en“ fehlt):
„Aber der Pilatus sagte *zu* ihnen*:*
Was *hat* dieser denn (*de facto*)[a] übles getan?
Die *Angesprochenen* aber schrieen (*jetzt*)[a] über *alle* Maßen*:*“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (ipe statt a, „sag*t*en“ fehlt):
„Aber der Pilatus sagte *zu* ihnen*:*
Was *hat* dieser denn (*de facto*)[a] übles getan?
Die *Angesprochenen* aber schrieen über *alle* Maßen*:*“

[1]Aber
[1]der
[1]Pilatus
[1]sagte*:*
[1]Was
[1]*hat*
[1]dieser
[1]denn
[1](*de facto*)[a]
[1]übles — Joh 8.46
[1]getan?
[1]Die
[1]*Angesprochenen*
[1]aber
[1]schrieen — 2 Mos 23.2
[1](*jetzt*)[a]
[1]über
[1]*alle*
[1]Maßen,
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sag*t*en*:*
*Lass*e
ihn
(*de facto*)[a]
an
den
Pfahl
*bring*en!

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Aber
der
Pilatus
sagte
zu
ihnen*:*
Was
hat
dieser
denn
(*de facto*)[a]
übles
getan?
Die
Angesprochenen
aber
schrieen
(*jetzt*)[a]
über
alle
Maßen,
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sag*t*en*:*“

15.)		15.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
(א) ItÜ: no ma		
Π(ε)ιλᾶτος		
Wurfspieß*habend*e	*als*	
mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e		
Pilatus		
		pt pr no ma md/ps dp
βουλόμενος		
*individuel*l Zielwurf*geb*ender		
*individuel*l *als* Rat*schlußfass*en*woll*ender		
*individuel*l Beschließender		
*individuel*l Planender		
		pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
zum Zielwurf*geb*en *Veranlaß*tseiender		
zum als Rat*schlußfass*en*woll*en *Veranlaß*tseiender		
zum Beschließen *Veranlaß*tseiender		
zum Planen *Veranlaß*tseiender		
		pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum Zielwurf*geb*en *Veranlaß*twerdender		
zum als Rat*schlußfass*en*woll*en *Veranlaß*twerdender		
zum Beschließen *Veranlaß*twerdender,		
zum Planen *Veranlaß*twerdender		
א, C: if a1 ig		
|ποιῆσαι|	τὸ	
|(*jetzt*) *zu* tun|	das	
|(*jetzt*) *zu* machen|		
A, R = 6	A, R = 1	
		aj ak ne
ἱκ-ανὸν		
Hinauf[2]-Reichende[1]		
wieder[2]-Reichliche[1]		
*Hin*reichende[hf]		
Taugliche		
A, R = 2		
prp dt		
	τῷ	
{*aufgrund von*}	der	
A, R = 3	A, R = 4	
dt ma		[B: if pr]
ὄχλῳ	[ποιεῖν]	
Belästigenden	[*zu* tun]	
Menge	[*zu* machen],	
*Volks*menge		
A, R = 5		

Aber der Pilatus, *als individuel*l Beschließender, [1]{*aufgrund* [1]*von*} [1]der [1]*Volks*menge [1](*jetzt*)[a] [1]das [1]*Hin*reichende[hf] [1]*zu* [1]tun,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (pr statt a): „{*aufgrund von*} der *Volks*menge das *Hin*reichende[hf] *zu* tun,“

ohne (...) a+pt lesbar

3 p a1 kt	3 p pl dt ma	
ἀπ-έλυσεν	αὐτοῖς	
(*de facto*) ent-löste er	ihnen	
(*de facto*) freiließ er		
	hebrÜ: ak ma	
τὸν	Βαρ-αββᾶν	
den	Korn[2]-Verklärtern[1] verklärten-Gefüttertern	
	Bar-Abbas,	
(HÜ)	(NÜ)	
(Βαρ-αβ-βᾶν)	(Βαρ-αββᾶν)	
verklärten-Vater-*des* Plünder*guts* verklärten-Vater-*des* Verachtens	(gefütterten[2] Sohn[1]) (Sohn-*des Wohl*gefütterten) (*wohl*gefütterten[2] Erschaffenen[1])	
(Bar-Ab-Bas)	(Bar-Abbas)	
κ, A, C, R	3 p a1 ig	
|καὶ|	παρ-έδωκεν	
|und|	(*jetzt*) daneben-gab er (*jetzt*) unmittelbar-*über*gab er (*jetzt*) unmittelbar-*dahin*gab er	
	(*jetzt*) überlieferte er	
[B]		
[δὲ]	τὸν	
[aber]	den	
hebrÜ: ak ma		
Ἰη-σοῦν		
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufer Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	*als*	
Je-sus, Jöho-schua		
	pt a1 no ma ig	
	φραγελλώσας	
ihn	(*jetzt*) {*Aus*}peitschen/*lass*enhabender,	
ἵνα		
auf daß		
	3 p a1 ps kj kt	
	σταυρωθῇ	
	(*de facto*) *an einen* Stehen*den* ge*bracht* werden *würde* er (*de facto*) *an*gepfahlt werden *würde* er (*de facto*) *an den* Pfahl ge*bracht* werden *würde* er. (*de facto*) {*inform eines „T“*} gekreuzigt werden *würde* er	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**aber** den Jesus überlieferte er (*jetzt*)[a],“

ließ	
ihnen	
(*de facto*)[a]	
den	
Barabbas	
frei,	
[1]und	Mat 27.26
[1]den	
[1]Jesus	
[1]überlieferte	
[1]er	
[1](*jetzt*)[a],	
nachdem	
er	
ihn	
(*jetzt*)[a]	
{*aus*}peitschen/*ass*en	Mat 10.17 Mar 13.9
hat*te*,	
auf	
daß	
er	
(*de facto*)[a]	
an	
den	
Pfahl	Apg 2.36
ge*bracht*	
werden	
würde.	

16.)			16.)
			no ma pl
οἱ	δὲ	στρατιῶται	
Die	aber	Heer*kämpf*er	
		Krieger	
3 p pl a2 ig	3 p ak ma		prp gn
ἀπ-ήγαγον	αὐτὸν		
(*jetzt*) weg-führten sie	ihn	*gebiets*	
(*jetzt*) ab-führten sie			
av			gn fe
ἔσω	τῆς	αὐλῆς	
in*wendig*en	des	Hofes,	
			no ne
		ὅ	
dorthin,		welches	
		ʷwo	
3 p pr			
ἐστιν			
ist es		*das*	
ltÜ: no ne			
παι-τώριον		καὶ	
Vor*an*-Gehende		und	
Prätorium,			
3 p pl pr			aj ak fe
συγ-καλοῦσιν		ὅλην	
zusammen-rufen sie		ganze	
*ins*gesamt-*ein*berufen sie			
			ak fe
τὴν		σπεῖραν	
die		*Feindschaft* Säende	
		Truppe.	
17.)			17.)
			א, B, C: 3 p pl pr
καὶ		|ἐν-δι-δύσκουσιν	
Und		|zwei*fach*-*hinein* in-*be*schlüpfen sie	
		|einkleiden sie|	
3 p ak ma			prp ak
αὐτὸν|			
ihn		-|	
		|*hinein in*|	
[A, R: 3 p pl pr			3 p ak ma]
[ἐν-δύουσιν		αὐτὸν]	
[*hine*in-*be*schlüpfen sie		ih*m*]	
[anziehen sie			
			ak fe
		πορφύραν	
ein		Purpur*gewand*,	
		tiefrotes *Gewand*	
	3 p pl pr		3 p dt ma
καὶ	περι-τιθέασιν	αὐτῷ	
und	um-setzen sie	ihm	
	umlegen sie		
			pt a1 no ma ig
		πλέξαντες	
als		(*jetzt*) Geflochtenhabende	
	aj ak ma		ak ma
	ἀκ-άν-θινον		στέφανον
eine	spitz-hinauf-gesetzte		Steif*mach*ende
eine	spitz-blumige		Krone.
einen	dornigen		*Sieges*kranz

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie ziehen ih*m* *ein* Purpur*gewand* an,**“

Aber die Krieger führten ihn (*jetzt*)[a] weg *gebiets* des in*wendig*en Hofes, Mar 15.1 *dorthin*, ʷwo *das* Prätorium ist, und sie rufen die ganze Truppe zusammen.

[1]Und [1]sie [1]kleiden [1]ihn [1]*hinein* [1]*in* [1]*ein* [1]Purpur*gewand* Luk 23.11 [1]ein, und sie legen ihm, *nachdem* *sie* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *eine* dornige Krone geflochten hat*t*en, *diese* um.

18.)	18.)
	3 p pl a1 md ig
καὶ	ἤρξαντο
Und	(*jetzt*) *individuell* **anfingen sie**
	(*jetzt*) *individuell* **begannen sie**
if md/ps dp	ifmd/ps dp (Zustand)
ἀ-σπάζεται	
*individuell nicht-wegzu***zerren** *von*	*zum nicht-Weg***zerren** *von veranlaßt zu* **sein**
individuell zu **grüßen**	*zum* **Grüßen** *veranlaßt zu* **sein**
ifmd/ps dp (Vorgang)	3 p ak ma
	αὐτὸν
*zum nicht-Weg***zerren** *von veranlaßt zu* **werden**	*ih**m***
zum **Grüßen** *veranlaßt zu* **werden**	**ihn**
κ:	if pr
καὶ	λέγειν
und	*zu* **worten**
	die **Worte** *zu gebrauchen*
	zu **sagen**
:	
2 p pr i!	κ, B, R: vo
χαῖρε	
Dich **freue du,**	|*du*
vo ma	[A, C:
|βασιλεῦ|	
*Voran***schreitender**|	[*da*
|*Fort***schritt** *Bestimm***ender**|	
|*auf Veranlassung Auf***gestiegener**|	
|**Regent**|	
|**Regier***ungsvollmacht Ausüb***ener**	
|**König**|	
|**König***sherrscher*|	
|**Basis***geber*|	
	no ma]
ὁ	βασιλεὺς]
der	*Voran***schreitende]**
	[*Fort***schritt** *Bestimm***ende]**
	[*auf Veranlassung Auf***gestiegene]**
	[Regent]
	[Regier*ungsvollmacht Ausüb***ene]**
	[König]
	[König*sherrscher*]
	[Basis*geber*]
	hebrÜ: aj gn ma pl
τῶν	Ἰουδαίων
der	**Dankendem** *Zugehörigen*
	Bekennendem *Zugehörigen*
	Judäer
	Juden
[A]	
[*bist du*]	**!**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („**und** *zu* **sagen**“ `fehlt`):
„**Und sie fingen** (*jetzt*)[a] *individuell* **an, ihn** *individuell zu* **grüßen**:
Freue *dich*, *du* **König der Juden!**“

[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**fingen**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]**an,**
[1]**ihn**
[1]*individuell*
[1]*zu*
[1]**grüßen**
[1]**und**
[1]*zu*
[1]**sagen**:
[1]**Freue**
[1]*dich*,
[1]*du*
[1]**König**
[1]**der**
[1]**Juden!**

Ps 22.7+8
Ps 69.20
Mat 20.19
Mar 10.34
Luk 18.32

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben
(„**und** *zu* **sagen**“ `fehlt`):
„**Und**
sie
fingen
(*jetzt*)[a]
individuell
an,
ihn
individuell
zu
grüßen:
Freue
dich,
da
du
der
König
der
Juden
bist!“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)
		3 p pl ipe
καὶ	ἔτυπτον	
Und	schlugen sie	
		3 p gn ma
αὐτοῦ	τὴν	
seiner*seits*	das	
		ak fe
κεφαλὴν		
Haupt	*infolge von*	
	[i]mit	
		dt ma
	καλάμῳ	
dem	Halm*art*igen	
	Rohr,	
		3 p pl ipe
καὶ	ἐν-έπτυον	
und	in-spieen sie	
	*a*n-spieen sie	
	in-spuckten sie	
	an-spuckten sie	
		3 p dt ma
αὐτῷ	καὶ	
ihm	und	
ih*n*		
ihm		
ih*n*		
		pt pr no ma pl
	τιθέντες	
als	Setzende	
		ak ne pl
τὰ	γόνατα	
die	Knie,	
{*vermeintlich*}		
		3 p pl ipe / 3 p dt ma
προσ-εκύνουν	αὐτῷ	
zu hin-trachteten sie	ihm	
zu hin-*sich wie ein* Köter *verhielt*en sie	ihm	
zu hin-*sich wie ein* Hund *verhielt*en sie	ihm	
zu hin-krochen sie	ihm	
zu*warf*en-Kusshand sie	ihm	
anbeteten sie	ih*n*.	
Ehrfurcht bezeugten sie	ihm	

Und sie schlugen das Haupt seiner*seits* [i]mit dem Rohr, und sie spuckten ihn an, und *als* die Knie Setzende beteten sie ihn {*vermeintlich*} an.

Mat 27.30

Jes 50.6
Mat 26.67
Mar 14.65

20.) 20.)

καὶ		ὅτε
Und		als
	3 p pl a1 ig	3 p dt ma
ἐν-έπαιξαν		αὐτῷ
(*jetzt*) in*nen*-verletzt *hatten* sie		ihm
(*jetzt*) In*nen*-Spiel ge*trieb*en *hatten* sie		ih*n*,
(*jetzt*) *ver*höhnt *hatten* sie		
3 p a1 ig	3 p ak ma	
ἐξ-έδυσαν	αὐτὸν	τὴν
(*jetzt*) aus-schlüpften sie	ihn	das
(*jetzt*) auszogen sie	ih*m*	
ak fe		3 p a1 ig
πορφύραν	καὶ	ἐν-έδυσαν
Purpur*gewand*,	und	(*jetzt*) in-*be*schlüpften sie
tiefrote *Gewand*		(*jetzt*) anzogen sie
3 p ak ma	א, B, C:	א, C: aj ak ne pl
αὐτὸν	|τὰ	ἴδια
ihn	|die	eigenen
ih*m*		|laienhaften|
א, B, C: ak ne pl		3 p gn ma
ἱμάτια		αὐτοῦ
*Be*riemten		seiner*seits*.
|*mit* Riemen Z*usammengeha*ltenen		seine|
|Gewänder,|		
	3 p pl pr	[A, R:
καὶ	ἐξ-άγουσιν|	[τὰ
Und	hinaus-führen sie|	[die
ak ne pl		
ἱμάτια		τὰ
*Be*riemten		die
[*mit* Riemen Z*usammengeha*ltenen]		
[Gewänder,]		
aj ak ne pl	[A, R]	[A: 3 p pl pr]
ἴδια]	[καὶ]	[ἄγουσιν]
eigenen.]	[Und]	[führen]
[laienhaften]		
[R: 3 p pl pr]	3 p ak ma	
[ἐξ-άγουσιν]	αὐτὸν	ἵνα
[hinaus-führen sie]	ihn,	auf daß
		א, B, R: 3 p pl a1 kj kt
	|σταυρώσωσιν|	
	|(*de facto*) *an einen* Stehen*den bring*en *könn*ten sie|	
	|(*de facto*) *an*pfahlen *könn*ten sie|	
	|(*de facto*) *an den* Pfahl *bring*en *könn*ten sie|	
	|(*de facto*) kreuzigen {*inform eines „T"*} *könn*ten sie|	
		[A, C: 3 p pl ft]
	[σταυρώσουσιν]	
	[*an einen* Stehen*den bring*en werden sie]	
	[*an*pfahlen werden sie]	
	[*an den* Pfahl *bring*en werden sie]	
	[kreuzigen {*inform eines „T"*} werden sie]	
	א	[A, B, C, R: 3 p ak ma]
		[αὐτόν]
	|*ih*n|	[ihn].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**hinaus**" `fehlt`):
„**und sie zogen ih***m* (*jetzt*)[a] **die Gewänder,** *ja* **die eigenen seiner***seits*, **an.**
Und sie führen ihn, auf daß sie ihn *an den* **Pfahl** *bring*en **werden.**"
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**eigenen**" `fehlt`):
„**und sie zogen ih***m* (*jetzt*)[a] **die Gewänder seiner***seits* **an.**
Und sie führen ihn hinaus, auf daß sie ihn (*de facto*)[a] *an den* **Pfahl** *bring*en *könn*ten."
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**und sie zogen ih***m* (*jetzt*)[a] **die eigenen Gewänder seiner***seits* **an.**
Und sie führen ihn hinaus, auf daß sie ihn *an den* **Pfahl** *bring*en **werden.**"
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und sie zogen ih***m*(*jetzt*)[a] **die Gewänder,** *ja* **die eigenen seiner***seits*, **an.**
Und sie führen ihn hinaus, auf daß sie ihn (*de facto*)[a] *an den* **Pfahl** *bring*en *könn*ten."

Und
als
sie
ih*n*
(*jetzt*)[a]
*ver*höhnt
hatten,
zogen
sie
ih*m*
(*jetzt*)[a]
das
Purpur*gewand*
aus,
[1]und
[1]sie
[1]zogen
[1]ih*m*
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]eigenen
[1]Gewänder
[1]seiner*seits*
[1]an.
[1]Und
[1]sie
[1]führen
[1]ihn
[1]hinaus,
[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1]*ih*n
[1](*de facto*)[a]
[1]*an*
[1]*den*
[1]Pfahl
[1]*bring*en
[1]*könn*ten.

Jes 53.7

Weg	
nach	Weg
Übersetzung siehe unten	nach
Golgatha	
-	Golgatha
Träger *eines* Stehen*den*	
Pfahlträger	-
Pfahlbringer	
Kreuzträger	Pfahlträger
-	
*Bring*ung *an einen* Stehen*den*	-
Anpfahlung	
*Bring*ung *an den* Pfahl	Anpfahlung
Kreuzigung {*inform eines „T"*}	
-	-
Die	
	Die
Verteilung	
	Verteilung
der	
	der
*Be*riemten	
mit Riemen Z*usammengeha*lten*en*	Gewänder
Gewänder	
-	-
Die	
	Die
mit an einen Stehen*den* Ge*brach*ten	
*Mit*angepfahlten	*Mit*angepfahlten
mit an den Pfahl Ge*brach*ten	
{*inform eines „T"*} *Mit*gekreuzigten	-
-	
Hinweis	Hinweis
auf	auf
Schrift*zeich*en	Schrift*zeich*en
Buchstaben	
-	-
Schadenerklärung	
Lästerung	Lästerung
Verunglimpfung	
Blasphemie	durch
durch	*Vor*beigehende
*Vor*beigehende	

Mat 27.32-43
Luk 23.26-38
Joh 19.17-24

21.)		21.)	
		ℵ: 3 p pl pr	
καὶ		|ἐγγαρεύουσιν|	Und
Und		*zum Ver***künd***igungsdienst zwing***en sie**	sie
		zum **Bot***endienst zwing***en sie**	zwingen
		zwingen sie	ir einen
		die **Zwang***sarbeit auferleg***en sie**	*sich*
			*Vor***beibegebenden,**
	[ℵ², A, B, C, R: aS]	pt pr ak ma	
[ἀγγαρεύουσιν]		παρ-άγοντά	*den*
		*sich Vor***bei-Führenden**	**Simon,**
		*sich Vor***bei-Begebenden**	[1]*einen*
	aj ak ma		[1]*individuell*
τινα			[1]vom
irgend		*die*	[1]Feld
"einen,		*den*	[1]kommenden
	hebrÜ: ak ma		[1]Kyrenier,
Σίμωνα			den
Erhörung		*einen*	Vater
Simon,			*des*
	ℵ, ℵ², B, R: ak ma	[A: aS]	Alexander
|Κυρηναῖον|		[Κυρυναῖον]	und
*Zugehör***igen** *zu der* **Gelt***unghaben***den**			*des*
*Zugehör***igen** *zu der* **Gebälkten**		hebrÜ	Rufus,
*Zugehör***igen** *zu der* **Burg** *Haben***den**		hebrÜ	auf
*Zugehör***igen** *zu der* **Herrscherin**			daß
Kyrene *Zugehör***igen**			er
Kyrenier,			(*de facto*)[a]
	[C: aS]		*das*
[Κυρηνέον]			*zu seinem [d] Pfahl Gehör***ige**
		einen	*auf*
	pt pr ak ma md/ps dp	pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)	*sich*
ἐρχόμενον			**heben**
individuell **Kommenden**		*zum* **Kommen** *Veranlaß***tseienden**	*soll***te.**
	pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)	prp gn	
		ἀπ'	
zum **Kommen** *Veranlaß***twerdenden**		**von**	
	ℵ, B, C, R:	gn ne	
		|ἀγροῦ|	
|*dem*		*Umher***führ***land***|**	
		|Feld|	
		|wilden *Ort***|**	
		|Ackerland|	
	[A:	gn ne]	
		[ἄκρου]	
[*der*		**Spitze],**	
		ak ma	
τὸν		πατέρα	
den		**Vater**	
		gn ma	
		Ἀλεξ-άνδρου	
des		**abwehrenden-Männlichen**	
		männlich[2]-Abwehrenden[1]	
		Alex-ander	
καὶ			
und		*des*	
	gr / ltÜ: gn ma		
Ῥούφου		ἵνα	
Buschigen		**auf daß**	
Roten			
Rufus,			
	3 p a1 kj kt		
ἄρῃ		τὸν	
(*de facto*) *auf sich* **heben** *soll***te er**		**den**	
(*de facto*) *hoch***heben** *soll***te er**		**[den**	
(*de facto*) *empor***heben** *soll***te er**		**das**	
		[das	
	ak ma	3 p gn ma	
σταυρὸν		αὐτου	
{*zum*} **Stehenden** {*Gehör***igen**}		**seiner***seits*	
Pfahl]		**seinen**	
zum **Pfahl** *Gehör***ige,**		**seinem.**	
{*zum*} **Kreuz** {*inform eines „T"*} {*Gehör***ige**}]		**sein**	

[1]aL,

Codex Alexandrinus

schreibt:

„*einen*

individuell

von

der

Spitze

kommenden

Kyrenier,"

Röm 16.13

*e: Platz für das Geschriebene der *Schuld***ursache**
Mat 27.37
Mar 15.26
Luk 23.38
Joh 19.19-22
in römisch griechisch hebräisch

22.)

	3 p pl pr
καὶ	φέρουσιν
Und	bringen sie
	tragen sie
3 p ak ma	prp ak
αὐτὸν	ἐπὶ
ihn	auf
א, B, C[2]	hebrÜ: ak fe
τὸν	Γολγοθᾶ
den	Schädel*ort*
die	Schädel*stätte*
die	Golgatha
(NÜ)	[A, B, C, R:
(Γολγ-οθᾶ)	
(enthüllten-eingeschnittener *Bund*)	[*den*
(Frocklocken-*im* eingeschnittenen *Bund*)	[*die*
(Gol-gatha),	
ak ma]	א, א[2]: pna no ne
[τόπον]	|ὅ-περ|
Ort],	|welches-eben|
Stätte]	
[A, B, C, R: pn no ne]	3 p pr
[ὅ]	ἐστιν
[welches]	ist er / sie
	bedeutet er / sie
א, C, R:	pt pr no ne md/ps
	|μεθ-ερμηνευόμενον|
|*als*	*individuel*l nach*träglich*-übersetzendes
	|*individuel*l weiter*gehend*-übersetzendes
	|*individuel*l nach*träglich*-verdolmetschendes
	|*individuel*l weiter*gehend*-verdolmetschendes
	|*individuel*l nach*träglich*-darlegendes
	|*individuel*l weiter*gehend*-darlegendes
pt pr no ne md/ps (Zustand)	pt pr no ne md/ps (Vorgang)
nach*träglich*-übersetztseiendes	nach*träglich*-übersetztwerdendes|
weiter*gehend*-übersetztseiendes	weiter*gehend*-übersetztwerdendes|
nach*träglich*-verdolmetschtseiendes	nach*träglich*-verdolmetschtwerdendes|
weiter*gehend*-verdolmetschtseiendes	weiter*gehend*-verdolmetschtwerdendes|
nach*träglich*-dargelegtseiendes	nach*träglich*-dargelegtwerdendes|
weiter*gehend*-dargelegtseiendes	weiter*gehend*-dargelegtwerdendes|
[A, B:	pt pr no ma md/ps
	[μεθ-ερμηνευόμενος]
[*als*	*individuel*l nach*träglich*-übersetzender
	[*individuel*l weiter*gehend*-übersetzender
	[*individuel*l nach*träglich*-verdolmetschender
	[*individuel*l weiter*gehend*-verdolmetschender
	[*individuel*l nach*träglich*-darlegender
	[*individuel*l weiter*gehend*-darlegender
pt pr no ma md/ps (Zustand)	pt pr no ma md/ps (Vorgang)]
nach*träglich*-übersetztseiender	nach*träglich*-übersetztwerdender]
weiter*gehend*-übersetztseiender	weiter*gehend*-übersetztwerdender]
nach*träglich*-verdolmetschtseiender	nach*träglich*-verdolmetschtwerdender]
weiter*gehend*-verdolmetschtseiender	weiter*gehend*-verdolmetschtwerdender]
nach*träglich*-dargelegtseiender	nach*träglich*-dargelegtwerdender]
weiter*gehend*-dargelegtseiender	weiter*gehend*-dargelegtwerdender]
	gn ne
	κρανίου
des	*Zusammen*haltenden
	Schädels
	no ma
	τόπος
der	Ort.
die	Stätte

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie bringen ihn auf die Golgatha,** *den* **Ort,**
welches, *wenn er* (*wie folgt*)[pt] **weiter***gehend* **übersetzt wird,** *des* **Schädels Ort bedeutet.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und sie bringen ihn auf die Golgatha,** *den* **Ort,**
welches, *wenn es* (*wie folgt*)[pt] **weiter***gehend* **übersetzt wird,** *des* **Schädels Ort bedeutet.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**die**“ `fehlt`):
„**Und sie bringen ihn auf Golgatha,** *den* **Ort,**
welches, *wenn es* (*wie folgt*)[pt] **weiter***gehend* **übersetzt wird,** *des* **Schädels Ort bedeutet.**“

[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**bringen**
[1]**ihn**
[1]**auf**
[1]**die**
[1]**Golgatha,**
[1]**welches**
[1]**eben,**
[1]*wenn*
[1]*es*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**weiter***gehend*
[1]**übersetzt**
[1]**wird,**
[1]*des*
[1]**Schädels**
[1]**Ort**
[1]**bedeutet.**

Heb 13.12

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„**die**“ `fehlt`):
„**Und**
sie
bringen
ihn
auf
Golgatha,
den
Ort,
welches,
wenn
er
(*wie folgt*)[pt]
weiter*gehend*
übersetzt
wird,
des
Schädels
Ort
bedeutet.“

23.)		23.)	
	καὶ		[1]Und
	Und		
			[1]sie
	3 p pl ipe	3 p dt ma	
	ἐδίδουν	αὐτῷ	[1]gaben
	gaben sie	ihm	
			[1]ihm — Spr 31.6
	[A, C², R: if a2 ig]	pt pe ak ma md/ps	
	[πιεῖν]	ἐσμυρνισμένον	[1]Wein, — Mat 27.36
	[(*jetzt*) *zu* trinken]	sich *mit* Bitterem *misch*enlassenhabenden	
		sich *mit* Myrrhe *misch*enlassenhabenden	[1]*der*
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	ak ma	[1](*in der Folge*)[pt]
		οἶνον	
	mit Bitterem ge*misch*tworden(seiend)en	Wein,	[1]*mit*
	mit Myrrhe ge*misch*tworden(seiend)en		[1]Myrrhe
	ℵ, B: pn no ma	[A, C, C², R: no ma]	
	|ὃς|	[ὁ]	[1]ge*misch*t
	|welcher|	[Der]	
	|[w]der|		[1]worden
			[1]war.
	δὲ	οὐκ	
	aber	nicht	[1]welcher
			[1]aber
	3 p a2 ig		
	ἔλαβεν		
	(*jetzt*) nahm er	*ihn*.	[1]*ihn*
	(*jetzt*) ergriff er		[1](*jetzt*)[a]
			[1]nicht
			[1]nahm. — Spr 22.16

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **2 . Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie gaben ihm** (*jetzt*)[a] **Wein** *zu* **trinken,** *der* (*in der Folge*)[pt] *mit* **Myrrhe** ge*misch*t **worden war.**
Der aber, er nahm *ihn* (*jetzt*)[a] **nicht.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und sie gaben ihm Wein,** *der* (*in der Folge*)[pt] *mit* **Myrrhe** ge*misch*t **worden war.**
Der aber, er nahm *ihn* (*jetzt*)[a] **nicht.**“

ohne (...) a+pt lesbar

24.) | 24.)

κ, A, C, R:

καὶ	
Und	|als
	pt a1 no ma pl kt
|σταυρώσαντες|	
|(*de facto*) *an einen* **Stehen***den* **Ge***brach***thabende**|	
|(*de facto*) *An***gepfahlthabende**|	
|(*de facto*) *an den* **Pfahl Ge***brach***thabende**|	
|(*de facto*) {*inform eines „T"*} **Gekreuzigthabende**|	
[B: 3 p pl pr]	3 p ak ma
[σταυροῦσιν]	αὐτὸν
[*an einen* **Stehen***den bring***en sie**]	**ihn,**
[*an***pfahlen sie**]	
[*an den* **Pfahl** *bring***en sie**]	
[{*inform eines „T"*} **kreuzigen sie**]	
[B]	3 p pl pr md/ps
[καὶ]	δια-μερίζονται
[und]	*individuell* **durch-teilen sie**
	individuell **durch***weg-aus***teilen sie**
	individuell **durch***weg-ver***teilen sie**
3 p pl pr md/ps (Zustand)	3 p pl pr md/ps (Vorgang)
zum **Durch-Teilen** *veranlaß***t sind sie**	*zum* **Durch-Teilen** *veranlaß***t werden sie**
zum **durch***weg-Aus***teilen** *veranlaß***t sind sie**	*zum* **durch***weg-Aus***teilen** *veranlaß***t werden sie**
zum **durch***weg-Ver***teilen** *veranlaß***t sind sie**	*zum* **durch***weg-Ver***teilen** *veranlaß***t werden sie**
	ak ne pl
τὰ	ἱμάτια
die	*Be***riemten**
	mit **Riemen** *Zusammengeha***lten***en*
	Gewänder,
(κ), A, B, C, R: 3 p gn ma	[Sonderlesart κ: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ|	[ἑ-αυτοῦ]
|**seiner***seits*|	[seiner-selbst],
|seine|	
	pt pr no ma pl
	βάλλοντες
als	**Werfende**
	ak ma
	κλῆρον
ein	**fließen***d* **Ge***ruf***enes**
ein	*Ab***gebrochenes**
ein	**Los**
ein	**Los***teil*
ein	**Erbe**
einen	**Klerus**
prp ak	prp ak
	ἐπ'
in Bezug auf	**auf**
3 p pl ak ne	pn no ma
αὐτὰ	τίς
sie,	**wer**
pn ak ne	3 p a1 kj kt
τί	ἄρῃ
was	(*de facto*) *ent***heben** *soll***te** / *könn***te er.**
	(*de facto*) *weg***heben** *soll***te** / *könn***te er**
	(*de facto*) *empor***heben** *soll***te** / *könn***te er**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie** *bring***en ihn** *an den* **Pfahl,**
und sie *ver***teilen** *individuell* **seine** [d] **Gewänder,**"

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*sie*
[1]**ihn**
[1](*de facto*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*an*
[1]*den*
[1]**Pfahl** — Php 2.8
[1]**ge***brach***t**
[1]**haben,**
[1]*ver***teilen**
[1]**sie**
[1]*individuell*
[1]**seine** [d] **Gewänder,** — Ps 22.19
als
in
Bezug
auf
sie
(*in der Folge*)[pt]
ein
Los
Werfende,
wer
was
(*de facto*)[a]
*ent***heben**
*soll***te.**

[1]aL,
Sonderlesart
Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Und**
als
sie
ihn
(*de facto*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
an
den
Pfahl
ge*brach***t**
haben,
*ver***teilen**
sie
individuell
die
Gewänder
seiner
selbst,"

25.)		25.)
		3 p ipe
	ἦν	
	War er	
	War sie	
δὲ		
aber	der	
	die	
ℵ, B, C, R: no fe		
ὥρα		
Zeitabschnitt	der	
Stunde,	die	
A = 2		
nu no fe		
τρίτη	καὶ	
dritte,	und	
A = 1		
3 p pl a1 kt		3 p ak ma
ἐσταύρωσαν	αὐτόν	
(de facto) an den Stehenden brachten sie	ihn.	
(de facto) anpfahlten sie		
(de facto) an den Pfahl brachten sie		
(de facto) kreuzigten sie {inform eines „T"}		

26.)		26.)
		3 p ipe
καὶ	ἦν	
Und	war es	
		no fe
ἡ	ἐπι-γραφὴ	
das	Darauf-Geschriebene	
		gn fe
τῆς	αἰτίας	
der	Ursache	
	Schuldursache,	
	Beschuldigung	
		3 p gn ma
αὐτοῦ		
seiner,	als	
		pt pe no fe md/ps
	ἐπι-γεγραμμένη	
	sich gebietsumfassend-Schreibenlassenhabende	
	sich darauf-Schreibenlassenhabende	
		pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)
	gebietsumfassend-Geschriebenworden(seiend)e	
	darauf-Geschriebenworden(seiend)e	
	:	
		no ma
ὁ	βασιλεὺς	
Der	Voranschreitende	
	Fortschritt Bestimmende	
	auf Veranlassung Aufgestiegene	
	Regent	
	Regierungsvollmacht Ausübene	
	König	
	Königsherrscher	
	Basisgeber	
		hebrÜ: aj gn ma pl
τῶν	Ἰουδαίων	
der	Dankendem Zugehörigen	
	Bekennendem Zugehörigen	
	Judäer	
	Juden.	

Es	
war	
aber	
die	
dritte	
Stunde,	
und	
sie	
brachten	
ihn	
(de facto)[a]	
an	
den	
Pfahl.	Apg 2.36
Und	
es	
war	
das	
Daraufgeschriebene	
seiner [d] Schuldursache,	
die	
als	
solche,	
(wie folgt)[pt]	
darauf	
geschrieben	
worden	
ist:	
Der	
König	
der	
Juden.	

27.)		27.)	
	καὶ Und		[1]Und
prp dt		3 p dt ma	
σὺν samt zusammen *mit*		αὐτῷ ihm	[1]zusammen [1]*mit* [1]ihm
ℵ, A, C, R: 3 p pl pr		[B: 3 p pl a1 kt]	
|σταυροῦσιν| |*an einen* **Stehen***den bring***en sie**| |*an***pfahlen sie**| |*an den* **Pfahl** *bring***en sie**| |{*inform eines „T"*} **kreuzigen sie**|		[ἐσταύρωσαν] [(*de facto*) *an den* **Stehenden** *brach***ten sie**] [(*de facto*) *an***pfahlten sie**] [(*de facto*) *an den* **Pfahl** *brach***ten sie**] [(*de facto*) **kreuzigten sie** {*inform eines „T"*}]	[1]*bring***en** [1]**sie** [1]**zwei** [1]**Banditen*** [1]*an* [1]*den* [1]**Pfahl,**
nu ak ma pl		ak ma pl	
δύο zweie		λῃστάς Beut*emachende* Plünderer Banditen,	**einen** [as]**an** *den*
nu ak ma			
ἕνα einen		*als*	**Rechts***befindlich***en** **und** **einen**
prp gn			
ἐκ aus [as]an		*den*	[as]**an** **seiner**
aj gn ne pl			
δεξιῶν Empfangenden Empfang*sbereiten* Recht*sbefindlich*en		καὶ und	**Linksseitigen.**
nu ak ma			
ἕνα einen		*als*	
prp gn			
ἐξ aus [as]an		*den*	
aj gn ne pl			
εὐ-ωνύμων wohl*weislich*-welches-Denken *bestimm***end** *ist* wohl*weislich*-welches-bestimmungsge*mäß ist* wohl*weislich*-welches-gesetz*mäß***ig** *ist* Linksseitigen,			
3 p gn ma			
αὐτοῦ seinen seiner.			

Jes 53.8+9+12
Luk 22.37

Mat 26.55
Mar 14.48
Luk 22.52

*e: In dieser Wortfamilie auch: „Löwe"

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„**Und**
zusammen
mit
ihm
*brach***ten**
sie
(*de facto*)[a]
zwei
Banditen
an
den
Pfahl,"

28.)		28.)	
	[L, Θ, R:	3 p a1 ps kt	[Und
[καὶ		ἐπληρώθη	es
[Und		(*de facto*) **voll***ständ***ig** *erfüll***t wurde sie**	wurde
		no fe	die
ἡ		γραφὴ	Gottesschrift
die		Geschriebene	(*de facto*)[a]
		[*Gottes***schrift,**]	**voll***ständ***ig**
		pt pr no fe	*erfüll***t,**
ἡ		λέγουσα	die
die		Wortende	(*wie folgt*)[pt]
		[*die* **Wort***e Gebrauch***ende**]	sagt*:*
		[Sagende]	Und
			er
			wurde
			(*de facto*)[a]
			mit
			Gesetzlosen
			gerechnet.]
	:		
	καὶ		
	Und		
	[Auch]		
	prp gn		
μετὰ			
mit		*den*	
	aj gn ma pl	3 p a1 ps (dp) kt]	
ἀ-νόμων		ἐλογίσθη]	
o*hne***-Denken** *Bestimm***endes** *Sei***enden**		(*de facto*) **wortge***folger***t wurde er]**	
[*noch* **Bestimmungs**[2]**-losen**[1]		(*de facto*) **gerechnet wurde er.]**	
[*noch* **o***hne***-Bestimmung***sei***enden**		(*de facto*) *als* **Logik** *zuteil* **wurde er]**	
[Un-Gesetzlichen]			
[Gesetz[2]-losen[1]]			
[**o***hne***-Gesetz***sei***enden]**			

Jes 53.9+12
Luk 22.37

Mat 26.55
Mar 14.48
Luk 22.52

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)	
			Und
καὶ		οἱ	die
Und		die	
pt pr no ma pl md/ps		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	
παρα-πορευόμενοι			
individuell Vorbei-Gehenden		zum Vorbei-Gehen Veranlaßtseienden	die
			(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		3 p pl ipe	
		ἐβλασ-φήμουν	zum
zum Vorbei-Gehen Veranlaßtwerdenden,		als Schaden-erklärten sie	Vorbeigehen
		lästerten sie	veranlaßt
		verunglimpften sie	werden,
		blas-phemisch redeten sie	lästerten
3 p ak ma			
αὐτὸν			ihn,
ihn		als	
pt pr no ma pl			
κινοῦντες		τὰς	indem
Bewegende		die	
schüttelnd Bewegende			sie
ak fe pl		3 p pl gn ma	
κεφαλὰς		αὐτῶν	(fortlaufend)pt
Häupter,		ihrerseits	schüttelnd
		ihre,	ihre d Häupter
καὶ			bewegen
und		als	und
pt pr no ma pl			
λέγοντες			wobei
Wortende		:	sie
die Worte Gebrauchende			(wie folgt)pt
Sagende			sagten:
nicht ℵ2: ij		vo	
οὐὰ			1Ach
Uh,		du,	1du,
Ach			1derjenige,
pt pr vo ma			
ὁ		κατα-λύων	1der
der		von oben herab-Lösenwollende	1(innerhalb eines Zeitverlaufs)pt
		allbezüglich-Ablösenwollende	1allbezüglich
		allbezüglich-Auflösenwollende	
ak ma			1den
τὸν		ναὸν	1Tempel
den		Tempel	
καὶ			1ablösen
und		ihn	1will
a, ℵ2, C, R: prp dt		[A: prp dt]	1und
|ἐν|			1ihn
|in|		[in]	1in
B = 2		A = 2	1drei
nu dt fe pl		dt fe pl	1Tagen
τρισὶν		ἡμέραις	
dreie		Tagen	1(fortlaufend)pt
A, B = 3		A, B = 3	1zum
pt pr vo ma			1Wohnen
οἰκο-δομῶν			
Wohn-Bauende		!	1erbaut!
zum Wohnen-Erbauende			
als Behausung-Aufbauende			
A, B = 1			

Ps 22.7+8
Ps 69.20
Mat 20.19
Mar 10.34
Luk 18.32

Ps 109.25
Klg 2.15

Mat 26.61
Mar 14.58
Joh 2.19

Heb 12.3

1aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („Ach“ fehlt):
„Du, derjenige, der (innerhalb eines Zeitverlaufs)pt allbezüglich den Tempel ablösen will und ihn in drei Tagen (fortlaufend)pt zum Wohnen erbaut!“

1aL, Codex Alexandrinus schreibt (Wortreihenfolge):
„Ach du, derjenige, der (innerhalb eines Zeitverlaufs)pt allbezüglich den Tempel ablösen will und ihn (fortlaufend)pt zum Wohnen erbaut in drei Tagen!“

1aL, Codex Vaticanus schreibt (Wortreihenfolge):
„Ach du, derjenige, der (innerhalb eines Zeitverlaufs)pt allbezüglich den Tempel ablösen will und ihn (fortlaufend)pt zum Wohnen erbaut in drei Tagen!“

30.)		30.)
2 p a1 i! ig		2 p ak
σῶσον	σε-αυτόν	
(*Jetzt*) **rette du**	**dich-selber**	
(*Jetzt*) **errette du**		
(*Jetzt*) *in das* **Heil** *bringe* **du**		
(*Jetzt*) *in das* **Soziale** *helfe* **du**		
		κ, B, C:
	|!|	
{il}		
|*Werde du*	*ein*	
|*Sei du*|		
pt a2 no ma ig *{il}*		[A, R:
|κατα-βὰς|	[καὶ	
(*jetzt*) **Herab-Steigender|**	**[und**	
2 p a2 i! ig]		prp gn
κατά-βα]	ἀπὸ	
(*jetzt*) **herab-steige du]**	**von**	
		gn ma
τοῦ	σταυροῦ	
dem	**Stehenden**	
	Pfahl,	
	Kreuz {*inform eines „T"***}**	
κ, B, C		[A]
|{*il*}|	**[!]**	

[1]Rette
[1]dich
[1](*jetzt*)[a]
[1]selber!
[1]*Werde*
[1]*einer*,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]von
[1]dem
[1]Pfahl
[1]herabsteigt{*il*}

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Rette**
dich
(*jetzt*)[a]
selber
und
steige
(*jetzt*)[a]
von
dem
Pfahl
herab!"

Ps 3.2+3
Ps 22.9

31.) 31.)

av
ὁμοίως καὶ οἱ
Gleicher*weis*e auch die
Ähnlicher*weis*e

no ma pl
ἀρχ-ιερεῖς
Anfangs-Geweihten *als* *ihn*
*Rang*anfangs-Priester
Hohenpriester

pt pr no ma pl prp ak pn ak ma pl
ἐμ-παίζοντες πρὸς ἀλλήλους
in*nen*-Verletztende zu *hin* *ein*ander
In*nen*-Spiel *Trei*bende
*Ver*höhnende

prp gn gn ma pl
μετὰ τῶν γραμματέων
mit den Schrift*kenn*er
Schrift*kund*igen
Schrift*gelehrt*en

3 p pl ipe
ἔλεγον
worteten sie *es* *:*
die Wort*e gebrauch*ten sie
sagten sie

aj ak ma pl 3 p a1 kt
ἄλλους ἔσωσεν
Andere (*de facto*) gerettet *hat* er,
(*de facto*) errettet *hat* er
(*de facto*) *in das* Heil ge*bracht hat* er
(*de facto*) *in das* Soziale ge*holf*en *hat* er

3 p ak ma
ἑ-αυτὸν οὐ
sich-selber nicht

3 p pr md/ps dp 3 p pr md/ps dp (Zustand)
δύναται
i*ndividuel*l vermag er vermögen*d* ist er
i*ndividuel*l Können *hat* er können*d* ist er
i*ndividuel*l Macht *hat* er mächt*ig* ist er
i*ndividuel*l Fähig*keit hat* er fähig ist er
i*ndividuel*l Dyna*mik hat* er dyna*misch* ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang) if a1 kt
σῶσαι
vermögen*d* wird er (*de facto*) *zu* retten.
können*d* wird er (*de facto*) *zu* erretten
mächt*ig* wird er (*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en
fähig wird er (*de facto*) *in das* Soziale *zu helf*en
dyna*misch* wird er

Gleicher*weis*e
sagten
es
auch
die
Hohenpriester,
als
ihn
mit
den
Schrift*gelehrt*en
zu*ein*ander
hin
*Ver*höhnende*:*
Andere — Luk 4.23
hat
er
(*de facto*)[a]
gerettet,
sich
selber — Ps 22.9
vermag
i*ndividuel*l
(*de facto*)[a]
nicht
zu
retten.

32.)		32.)	
		no ma	Der
ὁ	χριστὸς		Christus,
Der	*sich als* **Brauchbar** *Erweis*ende		[1]der
	Brauchbar*gemacht*e		[1]König
	Bedarf*sgerecht*e		[1]Israels,
	Gemilderte		soll
	Gesalbte		(*de facto*)[a]
	Bestrichene		nun
	Christus,		von
		no ma	dem
ὁ	βασιλεὺς		Pfahl
der	*Voran***schreitende**		herabsteigen!,
	*Fort***schritt** *Bestimm***ende**		auf
	*auf Veranlassung Auf***gestiegene**		daß
	Regent		wir
	Regier*ungsvollmacht Ausüb***ene**		(*de facto*)[a]
	König		wahrnehmen
	König*sherrscher*		*würd*en
	Basis*geb***er**		und
ℵ, B, C	[A, R]		(*de facto*)[a]
	[τοῦ]		*zur*
|*des*|	[des]		Treu*everbindung*
hebrÜ: gn ma	3 p a2 i! kt		*komm*en
Ἰ-σρα-ήλ	κατα-βάτω		*würd*en.
es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende	(*de facto*) **herab-steigen** soll er		
es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige			
es-kämpft / fürstet-Gott			
I-sra-el,			
		prp gn	
νῦν	ἀπὸ		
nun	von		
		gn ma	
τοῦ	σταυροῦ		
dem	Stehenden		
	Pfahl,		
	Kreuz {*inform eines „T"*}		
!,			
ἵνα			
auf daß			
		1 p pl a2 kj kt	
ἴδωμεν			
(*de facto*) **gewahren** *würd*en / *könn*ten wir			
(*de facto*) wahrnehmen *würd*en / *könn*ten wir			
καὶ			
und			
		1 p pl a1 kj kt	
πιστεύσωμεν			
(*de facto*) *zur* **Treu***everbindung komm*en *würd*en / *könn*ten wir			
(*de facto*) *eine* **Treu***everbindung eingeh*en *würd*en / *könn*ten wir			
(*de facto*) *zum* **Glauben** *komm*en *würd*en / *könn*ten wir			

1 Mos 49.10
Mat 2.2

Joh 1.49
Joh 12.13

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„der
König
des
Israel,"

Bezüglich

der

mit an einen **Stehen***den* **Ge***brach***ten**
***Mit*angepfahlten**
mit an den **Pfahl Ge***brach***ten**
{*inform eines „T"***}** *Mit***gekreuzigten**

καὶ	οἱ
Auch	**die**

pt pe no ma pl md/ps

συν-εσταυρωμένοι

sich zusammen-*an einen* **Stehen***den Bring***en***lass***enhabenden**
sich zusammen-*An***pfahlen***lass***enhabenden**
sich zusammen-*an den* **Pfahl** *Bring***en***lass***enhabenden**
sich{*inform eines „T"***} zusammen-Kreuzigen***lass***enhabenden**

pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)

zusammen-*an einen* **Stehen***den* **Ge***brach***tworden(seiend)en**
zusammen-*An***gepfahltworden(seiend)en**
zusammen-*an den* **Pfahl Ge***brach***tworden(seiend)en**
{*inform eines „T"***} zusammen-Gekreuzigtworden(seiend)en**

א, B, C: prp dt	[A, R]
|σὺν|	
|samt|	**[***mit***]**

3 p dt ma

αὐτῷ

ihm

3 p pl ipe	3 p ak ma
ὠνείδιζον	αὐτόν
schmähten sie	**ihn.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**samt**" `fehlt`):
„**die zusammen** *mit* **ihm (***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt] *an den* **Pfahl ge***brach***t worden waren,**"

Bezüglich

der

***Mit*angepfahlten**

Auch

die*jenigen***,**

[1]**die**

[1]**zusammen**

[1]**samt**

[1]**ihm**

[1]**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]

[1]*an*

[1]*den*

[1]**Pfahl**

[1]**ge***brach***t**

[1]**worden**

[1]**waren,**

schmähten — Ps 69.20

ihn.

Mat 27.44
Luk 23.39-43

*Völlige Be*schattung
Finsternis
-
Übersetzung siehe Text
Jesu

Worte

am

Stehenden
Pfahl
Kreuz {*inform eines „T“*}
-
Essig
-
Golgatha : Tod
-
Vorhang
-
Hauptmann
-
Weiber

33.) 33.)

κ, B, C

|καὶ|
|Und|

prp gn

durchweg *des*
während
ausgrund

pt a2 gn fe md dp ig [A, R]

γενομένης [δὲ]
(*jetzt*) i*ndividuel*l Gewordenseienden [aber]
(*jetzt*) sich Entwickelthabenden

gn fe

ὥρας
der Zeitspanne
Stunde,

aj gn fe

ἕκτης
der sechsten,

no ma

σκότος
eine *völlige Be*schattung
Finsternis

3 p a2 md dp kt prp ak

ἐγένετο ἐφ’
(*de facto*) i*ndividuel*l wurde sie auf *zu*
(*de facto*) i*ndividuel*l geschah sie
(*de facto*) sich entwickelte sie

aj ak fe

ὅλην τὴν
ganze das
die

ak fe prp gn

γῆν ἕως
Erdland bis *zu*
Erde

gn fe

ὥρας
der Zeitspanne
Stunde,

aj gn fe

ἐνάτης
der neunten.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *während des* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] i*ndividuel*l Gewordenseins der sechsten Stunde,“

Finsternis
-
Jesu
Worte
am
Pfahl
-
Essig
-
Golgatha: Tod
-
Vorhang
-
Hauptmann
-
Weiber

[1]Und
[1]*während*
[1]*des*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]i*ndividuel*l
[1]Gewordenseins
[1]der
[1]sechsten
[1]Stunde,
entwickelte
sich
(*de facto*)[a]
bis
zur
neunten
Stunde
eine
Finsternis
auf
die
ganze
Erde
zu.

Mat 27.45-56
Luk 23.36, 44-49
Joh 19.25-37

Am 8.9

34.) 34.)

prp dt		ℵ, B: aj dt fe
καὶ	τῇ	|ἐνάτῃ
Und	in	der |neunten

dt fe	[A, C, R: dt fe		(R) aj dt fe]
ὥρᾳ|	[ὥρᾳ	τῇ	ἐν(ν)άτῃ]
Zeitspanne|	[Zeitspanne	der	Neunten,]
|Stunde|	[Stunde,]		

3 p a1 ig	
ἐβόησεν	ὁ
(jetzt) erlautete er	der
(jetzt) laut rief er	
(jetzt) laut schrie er	
(jetzt) Hilfe rief er	

hebrÜ: no ma	prp dt
Ἰη-σοῦς	
Er macht Werden-bedeutet Rettung	infolge von
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung	[i]mit
werdenmachende-Rettrufer	
Werdenmachende,-der Rettung ist,	
<JHWH>,-der Rettung ist,	
<JHWHs>-Rettrufer	
Je-sus	
Jöho-schua	

dt fe		aj dt fe
φωνῇ		μεγάλῃ
einer	Stimme,	einer	großen,

[A, R:	pt pr no ma]	
	[λέγων]	
[als	Wortender]	:
	[die Worte Gebrauchender]	
	[Sagender]	

ℵ: aram LW	ĂLOaH / ĂLoHIM	ℵ, C: aram LW
ἐλω-ὶ	ἐλω-ί	|λε-μὰ|
Mein[1]-Beeidender[2],	mein[1]-Beeidender[2],	zu was
mein[1]-Gott[2]	mein[1]-Gott[2]	wozu
Elo-i	Elo-i	wofür
		warum

[A: aS]	[B: aS: La-MaH]	[R: aS]
[λι-μὰ]	[λα-μὰ]	[λα-μμᾶ]

ℵ: aramLW	[ℵ[2]]	[A: aS]
|σαβακ-θά-νει|	[σαβαχ-θά-νει]	[σιβαχ-θά-νει]
hast verlassen-du-mich		

[B: aS]	[C, R: ka pe]	
[ζαβαφ-θά-νει]	[σαβαχ-θα-νί]	
		?

pn no ne	3 p pr	
ὅ	ἐστιν	
welches	ist er / sie	als
	bedeutet er / sie	

pt pr no ne md/ps	pt pr no ne md/ps (Zustand)
μεθ-ερμηνευόμενον	
individuell nachträglich-übersetzendes	nachträglich-übersetztseiendes
individuell weitergehend-übersetzendes	weitergehend-übersetztseiendes
individuell nachträglich-verdolmetschendes	nachträglich-verdolmetschtseiendes
individuell weitergehend-verdolmetschendes	weitergehend-verdolmetschtseiendes
individuell nachträglich-darlegendes	nachträglich-dargelegtseiendes
individuell weitergehend-darlegendes	weitergehend-dargelegtseiendes

pt pr no ne md/ps (Vorgang)	
nachträglich-übersetztwerdendes	:
weitergehend-übersetztwerdendes	
nachträglich-verdolmetschtwerdendes	
weitergehend-verdolmetschtwerdendes	
nachträglich-dargelegtwerdendes	
weitergehend-dargelegtwerdendes	

[1]Und
[1]in
[1]der
[1]neunten
[1]Stunde
[1]schrie
[1](jetzt)[a]
[1]der
[1]Jesus
[1i]mit
[1]einer
[1]großen
[1]Stimme
[1]laut:
Mein
Beeidender,
mein
Beeidender,
zu
was
hast
du
mich
verlassen?
welches,
wenn
es
(wie folgt)[pt]
weitergehend
dargelegt
wird,
bedeutet:

Mat 27.46

Ps 22.2

[LXX:
Ps 21.2]

Jes 53.10
Ps 38.1-23

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
in
der
Stunde,
ja
der
neunten
schrie
(jetzt)[a]
der
Jesus
[i]mit
einer
großen
Stimme
laut,
indem
er
(wie folgt)[pt]
sagte:“

vo	no ma
	ὁ
Du,	**der**

no / vo ma	א, B, C, R: 1 p gn
θεός	μου
*Ein*setzer	**meiner**
*Ab*setzer	**mein,**
Schau*ende*,	
GOTT	

א, A, C, R: vo	no ma
	ὁ
du,	**der**

no / vo ma	1 p gn
θεός	μου
*Ein*setzer	**meiner**
*Ab*setzer	**mein,**
Schau*ende*,	
GOTT	

prp ak	pn ak ne
εἰς	τί
hinein in	**was**
[h]**in** *Richtung auf*	

[Scheib-Variante א: 2 p a2 ig]

[ἑκατέ-λιπές]

[|(*jetzt***)** *all***bezüglich-übrigge***lassen** *hast* **du]**

[(*jetzt***)** *von oben* **herab** *noch*-**fehlenge***lassen* *hast* **du]**

[(*jetzt***) jeweils-übrigge***lassen* *hast* **du]**

[(*jetzt***) zurückgelassen** *hast* **du]**

(א), (A,) B, (C,) R: 2 p a2 ig

|ἐγ-κατ-έλ(ε)ιπες|

|(*jetzt***)** **in***nen*-*all***bezüglich-übrig ge***lassen* *hast* **du|**

|(*jetzt***)** **verlassen** *hast* **du|**

A, C, R = 2

1 p ak	
με	
mich	**?**

A, C, R = 1

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**mein**“ fehlt):
„*Du*, **der Schau***ende*, *du*, **mein** [d] **Schau***ender*,
[h]**in** *Richtung auf* **was** *hast* **du mich (***jetzt***)**[a] **in***nen* *all***bezüglich übrig gelassen?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wiederholung fehlt):
„*Du*, **mein** [d] **Schau***ender*,
[h]**in** *Richtung auf* **was** *hast* **du mich (***jetzt***)**[a] **in***nen* *all***bezüglich übrig gelassen?**“

[1]*Du*,
[1]**mein** [d] **Schau***ender*,
[1]*du*,
[1]**mein** [d] **Schau***ender*,
[1h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**was**
[1]*hast*
[1]**du**
[1]**mich**
[1]**(***jetzt***)**[a]
[1]**in***nen*
[1]*all***bezüglich**
[1]**übrig**
[1]**gelassen?**

[1]aL,
Schreibvariante
Codex Sinaiticus
schreibt
(„**in***nen*“ fehlt):
„*Du*,
mein [d] **Schau***ender*,
du,
mein [d] **Schau***ender*,
[h]**in**
Richtung
auf
was
hast
du
mich
(*jetzt***)**[a]
*all***bezüglich**
übrig
gelassen?“

35.) 35.)

pna no ma pl

καὶ	τινὲς
Und	irgendwelche
	[ir]einige

gn ma pl [A]

τῶν	[ἐκεῖ]
der	[dort]

ϰ, D, Θ: pt pe gn ma pl [C, R: aS]

|παρ-εστώτων|	[παρ-εστηκότων]
bei *ihm*-Standge*nomm*enhabenden	
|bei *ihm*-Gestandenhabenden|	

[A, B: pt pe gn ma pl]

[ἑστηκότων]	
[Standge*nomm*enhabenden]	*als*
[Gestandenhabenden]	

pt a1 no ma pl ig

	ἀκούσαντες
dies	(*jetzt*) Gehörthabende

3 p ipe ϰ, A, B, R

ἔλεγον	
worteten sie	|:|
die Worte *gebrauch*ten sie	
sagten sie	

ϰ, B: 2 p a2 i! ig / ij [A, R: 2 p a2 i! md ig / ij

|ἴδε|	[ἰδοὺ]
|(*Jetzt*) gewahre du|	[(*Jetzt*) individuell gewahre du
|(*Jetzt*) wahrnehme du|	[(*Jetzt*) individuell wahrnehme du]

[C] ϰ, A, B, R

[ὅτι]	
[daß]	|!|
[:]	

prp ak

Hinein in	*den*
[h]*In Richtung auf*	

hebrÜ: ak ma

Ἠλ-ί-αν
mein-Einzüngiger-*ist der* Werden*mach*ende
mein-einer Lehrender-*ist der* Werden*mach*ende
mein-Gott *ist*-JaH
El-i-as

3 p pr

φωνεῖ
die Stimme *erschall*en *läß*t er.
*Ruf er*tönen *läß*t er

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („bei *ihm*“ fehlt):
„[ir]Einige aber der*jenigen*,
die (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] gestanden haben,
sagten,
nachdem sie dies (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] gehört ha*tt*en:
Nimm (*jetzt*)[a] wahr!“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (geschriebener Doppelpunkt):
„[ir]Einige aber der*jenigen*,
die (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] bei *ihm* gestanden haben,
sagten,
nachdem sie dies (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] gehört ha*tt*en:

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„[ir]Einige aber der*jenigen*,
die (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] bei *ihm* gestanden haben,
sagten,
nachdem sie dies (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] gehört ha*tt*en:
Nimm *individuell* (*jetzt*)[a] wahr!“

[1][ir]Einige
[1]aber
[1]der*jenigen*,
[1]*die*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]bei
[1]*ihm*
[1]gestanden
[1]haben,
[1]sagten,
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]gehört
[1]ha*tt*en:
[1]Nimm
[1](*jetzt*)[a]
[1]wahr!
[h]*In*
Richtung
auf
mein
einer
Lehrender
ist
der
Werden*mach*ende
*läß*t
er
die
Stimme
*erschall*en.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„bei *ihm*“ fehlt):
„[ir]Einige
aber
der*jenigen*,
die
dort
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
gestanden
haben,
sagten,
nachdem
sie
dies
(*jetzt*)[a]
gehört
ha*tt*en:
Nimm
individuell
(*jetzt*)[a]
wahr!“

Mat 27.47

36.)		36.)
		pt a2 no ma ig
	δραμὼν	
Als	(*jetzt*) Gelaufenseiender	
		ℵ, B, C: pn no ma
δέ	|τις|	
aber	|irgend|	
	|jemand|	
[A, R: nu no ma]		
[εἷς]		
[einer]	*zu*	
		ℵ, A, C, R
	καὶ	
ihm	und	
		pt a1 no ma ig
	γεμίσας	
als	(*jetzt*) Beladenhabender	
		ak ma
	σπόγγον	
einen	Saat*seiend*en	
	Schwamm	
prp gn		gn ne
	ὄξους	
mit	*Sauer*scharfen	
	Essig	
	Essig*wasser*	
	*Wein*essig	
als	*ihn*	
pt a2 no ma ig		[A, R]
περι-θεὶς	[τε]	
(*jetzt*) Herum-Gesetzthabender	[außerdem]	
darum	*auf*	
		dt ma
	καλάμῳ	
einem	Rohr,	
3 p ipe		3 p ak ma
ἐπότιζεν	αὐτόν	
zu trinken *gab* er	ihn	
	ih*m*,	
wobei	*war er*	
einer	*ein*	
pt pr no ma		
λέγων		
Wortender	:	
die Wort*e Gebrauch*ender		
Sagender		
ℵ, D, N, Θ: 2 p a2 i! ig		[A, B, C, R: 2 p pl a2 i! ig]
|ἄφ-ες|	[ἄφ-ετε]	
|(*Jetzt*) weg-lasse du|	[(*Jetzt*) weg-lasset ihr]	
|(*Jetzt*) ab-lasse du|	[(*Jetzt*) ab-lasset ihr]	
dies	!	

[1]Aber
[1]*nachdem*
[1]jemand — Mat 27.49
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zu*
[1]*ihm*
[1]gelaufen
[1]war,
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*einen*
[1]Schwamm* — Mat 27.34
[1]*mit* — *e: Wassertier
[1]*Wein*essig — Ps 69.22
[1]*be*laden
[1]hat*te*,
[1]*ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*auf*
[1]*einem*
[1]Rohr
[1]*darum*
[1]*her*umgesetzt
[1]hat*te*,
[1]*gab*
[1]er
[1]ih*m*
[1]*zu*
[1]trinken, — Mar 15.23
[1]*wobei*
[1]*einer*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagt*e:*
[1]Laß
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1]weg!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *nachdem* **einer** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu ihm***gelaufen war**
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Schwamm** *mit Wein***essig** *be***laden hat***te*,
ihn (*jetzt*)[a] **außerdem** (*allmählich*)[pt] *auf einem* **Rohr** *darum her***umgesetzt hat***te*,
gab **er ih***m zu* **trinken,** *wobei einer* (*wie folgt*)[pt] **sagt***e:* **Lasset** *dies* (*jetzt*)[a] **weg!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Aber** *nachdem* **jemand** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu ihm***gelaufen war,**
er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Schwamm** *mit Wein***essig** *be***laden hat***te*,
ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *auf einem* **Rohr** *darum her***umgesetzt hat***te*,
gab **er ih***m zu* **trinken,** *wobei einer* (*wie folgt*)[pt] **sagt***e:* **Lasset** *dies* (*jetzt*)[a] **weg!**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Aber** *nachdem* **jemand** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu ihm***gelaufen war**
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Schwamm** *mit Wein***essig** *be***laden hat***te*,
ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *auf einem* **Rohr** *darum her***umgesetzt hat***te*,
gab **er ih***m zu* **trinken,** *wobei einer* (*wie folgt*)[pt] **sagt***e:* **Lasset** *dies* (*jetzt*)[a] **weg!**“

ohne (...) [a+pt] lesbar

1 p pl a2 kj ig	
ἴδωμεν	εἰ
(*Jetzt*) **gewahren** *soll*ten wir	ob
(*Jetzt*) wahrnehmen *soll*ten wir,	
3 p pr md/ps	3 p pr md/ps dp (Zustand)
ἔρχεται	
individuell **kommt** er	*zum* Kommen *veranlaß*t ist er
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum Kommen *veranlaß*t wird er	*der*
	hebrÜ: no ma
Ἠλ-ί-ας	
mein-Einzüngiger-*ist der* Werden*mach*ende	
mein-einer Lehrender-*ist der* Werden*mach*ende,	
mein-Gott *ist*-JaH	
El-i-as	
um	
	if a2 kt
καθ-ελεῖν	
(*de facto*) *von oben* herab-*zu*entheben	
(*de facto*) *all*bezüglich-*zu* entheben	
(*de facto*) *von oben* herab-*zube*seitigen	
(*de facto*) *von oben* herab*nehmend-zu be*seitigen	
(*de facto*) *all*bezüglich-*zu be*seitigen	
(*de facto*) jeweils-*zu be*seitigen	
	3 p ak ma
αὐτόν	
ihn.	

Wir
*soll*ten
(*jetzt*)[a]
wahrnehmen,
ob
der
mein
einer
Lehrender
ist
der
Werden*mach*ende
zum
Kommen
*veranlaß*t
wird,
um
ihn
(*de facto*)[a]
von
oben
herab*nehmend*
zu
*be*seitigen.

ohne (...) a+pt lesbar

37.)		37.)	
ὁ		δὲ	
Der		aber	
hebrÜ: no ma			
Ἰη-σοῦς			
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer		*als*	
Je-sus			
Jöho-schua			
pt a2 no ma ig			
ἀφ-εἰς			
(*jetzt*) weg-Gelassenhabender		*eine*	
(*jetzt*) Ent-Lassenhabender			
ak fe			
φωνὴν			
Stimme,		*eine*	
aj ak fe		3 p a1 kt	
μεγάλην		ἐξ-έπνευσεν	
große,		(*de facto*) aus-geistete er	
		(*de facto*) *den* Geist[2]-aus*hauch*te[1] er.	
38.)		38.)	
καὶ			
Und			
no ne			
τὸ		κατα-πέτασμα	
der		Herab-Flügelnde	
		von oben herab-*wie ein* Flügel *Bedeck*ende	
		Vorhang	
gn ma			
τοῦ		ναοῦ	
des		Tempels	
3 p a1 ps ig		prp ak	
ἐσχίσθη		εἰς	
(*jetzt*) zerrissen wurde er		hinein in	
(*jetzt*) zerspalten wurde er		hzu	
nu ak ne pl			
δύο			
zweie		*Teile*	
prp gn		av	
ἀπ’		ἄνω-θεν	
von		oben-*ge*setzt	
ab*wärts*		wieder*um-ge*setzt	
		von oben	
av			
ἕως		κάτω	
bis		herab	

Aber
der
Jesus,
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
eine
große
Stimme
entlassen
hat*te*,
*hauch*te
(*de facto*)[a]
den
Geist
aus.

Ps 31.6
Apg 7.59

Und
der
Vorhang
des
Tempels
wurde
(*jetzt*)[a]
hzu
zwei
Teile
von
oben
bis
herab
ab*wärts*
zerrissen.

2 Mos 26.31+35
Heb 9.3

Heb 10.19+20

39.)		39.)	
		pt a2 no ma ig	
		ἰδὼν	*Als*
Als		(*jetzt*) Gewahrthabender	
		(*jetzt*) Wahrgenommenhabender	**aber**
δὲ		ὁ	**der**
aber		**der**	**Hauptmann,** Apg 10.1-48
	ltÜ: no ma		
κεντυρίων		ὁ	**der**
Hundertschaft*sanführ*er		der	(*in der Folge*)pt
Hauptmann,			**aus***schließlich*
Zenturio			**im**
	pt pe no ma	prp gn	
παρ-εστηκὼς		ἐξ	**gegen***überliegenden*
bei *ihm*-Standge*nomm*enhabende		aus	*von*
bei *ihm*-Gestandenhabende		aus*schließlich*	**i***hm*
	aj gn fe	*prp gn*	**bei**
ἐν-αντίας			*ihm*
im-Anstatt		*gebiets*	**gestanden**
im-gegen*überliegenden*		*von*	**hat***te,*
	3 p gn ma		(*jetzt*)a
αὐτοῦ		ὅτι	(*allmählich*)pt
seiner		daß	**wahrgenommen**
i*hm*,			**hatte,**
	av	[A, C, R:	1**daß**
οὕτως			1**er**
auf diese *Weise*		[*als*	1(*de facto*)a
also			1*auf*
so*lcherart*			1**diese**
so			1*Weise*
	pt a1 no ma ig]	3 p a1 kt	1*den*
[κράξας]		ἐξ-έπνευσεν	1**Geist**
(*jetzt*) Geschrieenhabender]		(*de facto*) aus-gegeistet *hatte* er	1**ausge***haucht*
		(*de facto*) *den* Geist2-ausge*haucht*1 *hatte* er,	1*hatte,*
	3 p a2 ig		1**sagte**
εἶπεν			1**er**
(*jetzt*) sagte er		:	1(*jetzt*)a:
		av	1**Wahrhaft{***ig***},**
ἀ-ληθῶς			1**dieser,**
Un-Verhehlend			1*ja*
*Ge*mahlen			1**der**
Wahrhaft{*ig*}			1**Mensch,**
	ℵ, B, C: pn no ma		1**Sohn** Mat 14.33
οὗτος		ὁ	1**Gottes** Mat 16.16 (Mar 8.29) (Luk 9.20)
dieser		der	1**war.**
A, R = 3		A, R = 1	
	no ma		
ἄν-θρ-ωπος			
Hinauf-Gewandt-Eraugende		*der*	
empor-ragend-Augende			
Hinauf-Gedrehte			
Mannes-Auge			
Antlitz2-*des* Mannes1			
Angesicht2-*des* Mannes1			
Mensch			
A, R = 2			
	no ma		
υἱὸς			
Sohn		*des*	
	ℵ, B: gn ma	3 p ipe	
θεοῦ		ἦν	
*Ein*setzers		war er.	
*Ab*setzers			
Schau*end*en			
GOTTES			
A, C, R = 2		A, C, R = 1	

1aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**daß er,** *nachdem er* (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **geschrieen hat***te,*
(*de facto*)a *auf* **diese** *Weise den* **Geist ausge***haucht hatte,* **sagte er** (*jetzt*)a:
Wahrhaft{*ig***}, der Mensch,** *ja* **dieser, Sohn war er,** *ja* **Gottes.**“
1aL, **Codex Ephraemi** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**daß er,** *nachdem er* (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **geschrieen hat***te,*
(*de facto*)a *auf* **diese** *Weise den* **Geist ausge***haucht hatte,* **sagte er** (*jetzt*)a:
Wahrhaft{*ig***}, dieser,** *ja* **der Mensch, Sohn war er,** *ja* **Gottes.**“

40.) 40.)

3 p pl ipe			no fe pl
ἦσαν	δὲ	καὶ	γυναῖκες
Waren sie	aber	auch	Weiber Frauen

		prp gn	av
		ἀπὸ	μακρό-θεν
dort,	als	von	fern-gesetzt ferne

pt pr no fe pl	Variante 2
θε-ωροῦσαι	(θεω-ροῦσαι)
Gesetztes-Sehende Ansehende Schauende Zuschauende	(den Einsetzer-Fließen/assende) (den Absetzer-Fließen/assende) (den GOTT-Fließen/assende) (Schauende) (Zuschauende),

prp dt	pn dt fe pl	[A, R: 3 p ipe]	
ἐν	αἷς	[ἦν]	καὶ
inmitten von inmitten	welchen wderer	[war sie]	auch

	א, A, R: hebrÜ: no fe
	|Μαρία|
die	|Erbittertseiende| |Maria|

[B, C: aS]	
[Μαρίαμ]	ἡ
[Erbittertseiende] [Mariam],	die

hebrÜ: no fe	
Μαγδαληνὴ	καὶ
Zugehörige zu dem Kleinodlichen Zugehörige zu dem Turmartigen Magdalenerin,	und

hebrÜ: no fe		no fe	[A, R]
	Μαρία	ἡ	[τοῦ]
die	Erbittertseiende Maria,	die	[des]

hebrÜ: gn ma	
Ἰ-ακώβου	τοῦ
die Ferse[2]-des Werdenmachenden[1] Überlisters[2] für den-Werdenmachenden[1] Werdenmachenden-läßt einen Umweg gehen die Ferse[2]-JaHs[1] Überlisters[2]-JaHs[1] JaH-läßt einen Umweg gehen Fersehaltenden / Überlisters / Folgenden J-akobus,	des

aj gn ma		[B]	
μικροῦ	καὶ	[ἡ]	
kleinen,	und	[die]	des

	א, A, C, R: hebrÜ: gn ma
	|Ἰωσῆ|
	Hinzufügers / er fügt hinzu / er wirkt hinzufügend Joses

	(NÜ)
	(Ἰ-ωσῆ)
	(der Werdenmachende-sammelt weg / -faßt zusammen) (JaH-sammelt weg / -faßt zusammen (J-oses)

	(NÜ)
	(Ἰ-ωσῆ)
	(des Werdenmachenden-Schiff), (JaHs-Schiff) (J-oses),

[א², B]	no fe		
[Ἰωσῆτος]	μήτηρ	καὶ	
	Mutter	und	die

	hebrÜ: no fe
	Σαλώμη
	Friedsame (unbekümmerte- / nachlässig behandelte- / ausgebeutete-Angehörige des Muttervolks) Salome,

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„inmitten wderer auch Mariam, die Magdalenerin, und Maria,
die Mutter des kleinen Jakobus, und die des Joses,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„inmitten wderer auch Mariam, die Magdalenerin, und Maria,
die Mutter des kleinen Jakobus, und des Joses,“

Es
waren
aber
auch
dort
Weiber
als
von
ferne
Zuschauende,
[1]inmitten
[1w]derer
[1]auch
[1]Maria,
[1]die
[1]Magdalenerin,
[1]und
[1]Maria,
[1]die
[1]des
[1]kleinen
[1]Jakobus,
[1]und
[1]des
[1]Joses,
und
Salome,

(Ps 88.9)
Ps 38.12
Spr 14.32
Luk 24.10
Mar 15.47

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„inmitten
wderer
auch
Maria,
die
Magdalenerin
war,
und
Maria,
die
des
Jakobus
des
kleinen,
und
des
Joses,“

41.)		41.)	
		א, B, C, R: pn no fe pl	[1]welche,
	|αἳ|		
	|welche|		[1]als
	[A, C, R]		
	[καὶ]	ὅτε	[1]er
	[auch]	als	
			[1]in
	3 p ipe	prp dt	
	ἦν	ἐν	[1]der
	war er	in	
			[1]*Landschaft*
		(א) hebrÜ: dt fe	
	τῇ	Γαλ(ε)ιλαίᾳ	[1]Galiläa
	dem	Bezirk	
	der	Galiläa,	[1]war,
	3 p pl ipe	3 p dt ma	
	ἠ-κολού-θουν	αὐτῷ	[1]ihm
	sich gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzten sie	ihm	[1]*nach*folgten
	sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzten sie	ihm	
	*nach*folgten sie	ihm	[1]und
	begleiteten sie	ih*n*	
	anhängten sie	ihm	[1]ihm
		3 p pl ipe	
	καὶ	δι-ηκόνουν	[1]dienten, Luk 8.2+13
	und	durch-Staub *ging*en sie	
		durch*weg-mit* Staub *in Berührung kam*en sie	[1]und
		dienten sie	[1]viele
		als Dia-konissen *wirk*ten sie	
	3 p dt ma		[1]andere Luk 8.3
	αὐτῷ	καὶ	
	ihm,	und	[1]*waren*
	א, B, C, R: aj no fe pl	[A: aj no fe pl]	[1]*als*
	|ἄλλαι|	[ἕτεραι]	
	|andere|	[anderweitige]	[1]*solche*
	R = 2		
			[1]*dort*,
	aj no fe pl		
	πολλαὶ		die
	viele	*waren sie*	
	R = 1		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
			(*de facto*)[a]
	dort	*als*	samt
		pt a2 no fe pl kt	
	αἱ	συν-ανα-βᾶσαι	ihm
	die	(*de facto*) samt-Hinauf-Gestiegenseiende	hinein
		(*de facto*) samt-Hinauf-Gezogenseiende	
	3 p dt ma	prp ak	in
	αὐτῷ	εἰς	*die*
	ihm	hinein in	
		grÜ: ak ne pl	*Majorität*
		Ἱεροσ-ό-λυμα	
	die	gänzlich[2]-*ent*löste[3]-Weihe*stätte*[1]	*der*
		gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihe*stätte*[1]	
		Jerus-a-lema.	*Stadt*
			Jerusalem
			hinaufgestiegen
			waren.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**welche**“ `fehlt`):
„**auch, als er in der** *Landschaft* **Galiläa war, ihm** *nach*folgten **und ihm dienten, und viele anderweitige** *waren als solche dort*,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**welche auch, als er in der** *Landschaft* **Galiläa war, ihm** *nach*folgten **und ihm dienten, und viele andere** *waren als solche dort*,“

Übersetzung siehe Text

Joseph	von	Arimathäa
infolgedessen Totenverbringung		
Grabhineinlegung	-	Weiber
Bestattung		

42.) 42.)

καὶ	
Und	
prp gn	
vorweg	des
angesichts	
ausgrund	
	gn fe
ἤδη	ὀψίας
schon	Späte des Tages
bereits	Abend
pt a1 gn fe md dp kt	
γενομένης	ἐπ-εἰ
(faktischen) selbst Gewordenseienden,	daraufhin-wenn
(faktischen) sich Entwickelthabenden	weil
[A]	3 p ipe
[δὴ]	ἦν
[eine Bindung beinhaltend]	war sie
[ein Muß beinhaltend]	
[unbedingt]	
ak fe	pn no ne
παρα-σκευήν	ὅ
Gerät[2]-Bereitstellung[1]	welches
Bereitstellung-der Ausstattungsgegenstände,	
3 p pr	א, B, C
ἐστιν	
ist er	|der
gr / hebrÜ: no ne	[A, B²: prp ak
|προ-σάββατον|	[πρὸς
angesichts-des Sitzens|	[zu hin
|angesichts-des Aufhörens|	
|Vor-Sabbat|	
|Tag vor-dem Sabbat|	
	hebrÜ: ak ne]
	σάββατον]
dem	Sitzen]
	[Aufhören]
	[(Siebenten)]
	[Sabbat],

Joseph
von
Arimathäa
-
Grabhineinlegung
-
Weiber
Und
angesichts
des
(faktischen)[a]
(allmählichen)[pt]
selbst
schon
Abend
Gewordenseins,
[1]weil
[1]Bereitstellung
[1]der
[1]Ausstattungsgegenstände
[1]war,
[1]welches
[1]der
[1]Vorsabbat
[1]ist,

Mat 27.57-61
Luk 23.50-56
Joh 19.38-42

2 Mos 12.6
2 Mos 20.10

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„weil unbedingt Bereitstellung der Ausstattungsgegenstände war,
welches zu dem Sabbat hin ist,“
[1]aL, 2. Korrektor Codex Vaticanus schreibt:
„weil Bereitstellung der Ausstattungsgegenstände war,
welches zu dem Sabbat hin ist,“

43.) 43.)

war er	*ein*
pt a2 no ma ig	
ἐλθὼν	
(*jetzt*) **Gekommenseiender**	*der*
no ma	
Ἰωσὴφ	
Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* **hinzufügend**	
Joseph	
(NÜ)	
(Ἴ-ωσὴφ)	
(*der* **Werden***mach***ende-sammelt weg / -***faß***t zusammen)**	
(JaH-sammelt weg / -*faß***t zusammen)**	
(J-oseph)	
(NÜ)	
(Ἴ-ωσὴφ)	
(*des* **Werden***mach***enden-Schiff)**	
(JaHs-Schiff)	
(J-oseph),	
ℵ, A, C, R	prp gn
ὁ	ἀπὸ
der	**von**
der	
hebrÜ: gn fe	[ℵ¹, ℵ²: aS]
|Ἀ-ρειμα-θαίας|	[Ἀ-ρειμα-θίας]
die[1]-Doppel[3]-Höhe[2]	
das-Hohen-Doppel	
A-rima-thäa,	
[A, C, R: aS]	
[Ἀ-ρμα-θαίας]	
	ein
aj no ma	no ma
εὐ-σχήμων	βουλευτής
wohl*gefällige***-Haltung** *hab***ender**	*sich auf ein* **Zi***el* **Werfender**
wohl-schicklicher	**Rat***sher***r,**
wohl-schematisierter	
[ℵ², A, B, C, R: pn no ma]	
[ὃς]	καὶ
[welcher]	**auch**
3 p no ma	3 p ipe
αὐτὸς	ἦν
er	**war er**
selbst	
	pt pr no ma md/ps dp
	προσ-δεχόμενος
ein	**zu** *hin* **sich-Empfang***sbereiterweis***ender**
pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zu *hin***-Empfang***sbereit***seiender**	**zu** *hin***-Empfang***sbereit***werdender**
	ak fe
τὴν	βασιλείαν
der	*voran***schreitenen** *Mann***schaft**
der	*den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft**
der	*auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft**
der	**Regentschaft**
der	**Regierung**
der	**König***sherr***schaft**
dem	**König***reich*
dem	**Königtum**
der	**basis***gebend***en** *Mann***schaft**
	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein***setzers**
	*Ab***setzers**
	Schau*end***en**
	Gottes

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*war es* **Joseph von Arimathäa,** *der* (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gekommen war,**
ein **wohl***gefällige* **Haltung** *hab***ender Rat***sher***r,**
welcher auch selbst
ein **sich zu der König***sherr***schaft des Gottes** *hin als* **Empfang***sbereiterweis***ender war,**“

[1]*war*
[1]*es*
[1]**Joseph,**
[1]**der**
[1]**von**
[1]**Arimathäa,**
[1]*der*
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]**gekommen**
[1]**war,**
[1]*ein*
[1]**wohl***gefällige*
[1]**Haltung**
[1]*hab***ender**
[1]**Rat***sher***r,**
[1]**auch**
[1]**er**
[1]**selbst**
[1]**war**
[1]*ein*
[1]**sich**
[1]**zu**
[1]**der**
[1]**König***sherr***schaft**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]*hin*
[1]*als*
[1]**Empfang***sbereiterweis***ender,**

Luk 2.38

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*war*
es
Joseph,
der
von
Arimathäa,
der
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
gekommen
war,
ein
wohl*gefällige*
Haltung
*hab***ender**
Rat*sher***r,**
welcher
auch
selbst
ein
sich
zu
der
König*sherr***schaft**
des
Gottes
hin
als
Empfang*sbereiterweis***ender**
war,“

als	*es*	*indem*
		er
pt a1 no ma kt	3 p a2 dp ig	*es*
τολμήσας	εἰσ-ῆλθεν	*(de facto)*[a]
(de facto) **Gewagthabender,**	*(jetzt)* **hinein-kam er**	*(im weiteren Zeitverlauf)*[pt]
(de facto) **Verwegenheit** *Besess***enhabender**		**gewagt**
(de facto) sich **Erkühnthabender**		**hat***te***,**
prp ak	κ, B	[1]**kam**
πρὸς	|τὸν|	[1]**er**
zu	**|dem|**	[1]*(jetzt)*[a]
[A, C, R]	ltÜ: ak ma	[1]**hinein**
	Πιλᾶτον	[1]**zu**
[dem]	**Wurfspieß***habend***en**	[1]**dem**
	mit **Wurfspieß***en Bewaffnet***en**	[1]**Pilatus,**
	Pilatus	**und**
	3 p a1 md ig	**er**
καὶ	ᾐτήσατο	**erbat**
und	*(jetzt)* **i***ndividuel***l ursäch***lich ersuch***te er**	*(jetzt)*[a]
	(jetzt) **i***ndividuel***l erbat er**	**i***ndividuel***l**
	(jetzt) **i***ndividuel***l forderte er**	**den**
	ak ne	**Leib**
τὸ	σῶμα	**des**
den	**Leib**	**Jesus.**
	Körper	
	hebrÜ: gn ma	
τοῦ	Ἰη-σοῦ	
des	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	
	werden*mach***enden-Rettrufer**	
	Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWHs**>**-Rettrufer**	
	Je-sus.	
	Jöho-schua	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**kam er** *(jetzt)*[a] **hinein zu Pilatus,**“

5 Mos 21.23

44.) 44.)

ὁ	
Der	
	(א) ItÜ: no ma
δὲ	Π(ε)ιλᾶτος
aber	Wurfspieß*habend*e
	mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e
	Pilatus
א, D: 3 p ipe	[A, B, C, R: 3 p a1 ig]
|ἐθαύμαζεν|	[ἐθαύμασεν]
|staunte er|	[(*jetzt*) staunte er]
|*sich* verwunderte er|	[(*jetzt*) *sich* verwunderte er]
εἰ	
*dar*ob,	*daß*
av	3 p pe
ἤδη	τέθνηκεν
schon	*zu* Tode ge*komm*en ist er,
bereits	
καὶ	
und	*als*
	pt a1 no ma md ig
προσ-καλεσάμενος	
(*jetzt*) *individuel*l Herzu-Gerufenhabender	
(*jetzt*) zu-sich Gerufenhabender	
	ItÜ: ak ma
τὸν	κεντυρίωνα
den	Hundertschaft*sanführ*er
	Hauptmann,
	Zenturio
	3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησεν	
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er	
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er	
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er	
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er	
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er	
(*jetzt*) *be*fragte er	
3 p ak ma	
αὐτὸν	εἰ
ihn,	ob
א, A, C, R: av	[B: av]
|πάλαι|	[ἤδη]
|*von* alt*her*|	[schon]
|*schon* lange|	[bereits]
	3 p a1 kt
ἀπ-έθανεν	
(*de facto*) weg-*er*totet *ist* er	
(*de facto*) weg-*zu* Tode ge*komm*en *ist* er.	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Aber der Pilatus staunte (*jetzt*)[a] *dar*ob,
daß er schon *zu* Tode ge*komm*en ist,
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] den Hauptmann zu sich gerufen hat*te*,
*be*fragte er ihn (*jetzt*)[a],
ob er (*de facto*)[a] *schon* lange weg *zu* Tode ge*komm*en *ist*."
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Aber der Pilatus staunte (*jetzt*)[a] *dar*ob,
daß er schon *zu* Tode ge*komm*en ist,
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] den Hauptmann zu sich gerufen hat*te*,
*be*fragte er ihn (*jetzt*)[a],
ob er (*de facto*)[a] schon weg *zu* Tod*e* ge*komm*en *ist*."

[1]Aber
[1]der
[1]Pilatus
[1]staunte
[1]*dar*ob,
[1]*daß*
[1]er
[1]schon
[1]*zu*
[1]Tode
[1]ge*komm*en
[1]ist,
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]den
[1]Hauptmann
[1]zu
[1]sich
[1]gerufen
[1]hat*te*,
[1]*be*fragte
[1]er
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a],
[1]ob
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]*schon*
[1]lange
[1]weg
[1]*zu*
[1]Tode
[1]ge*komm*en
[1]*ist*.

45.) 45.)

καὶ
Und

als

pt a2 no ma kt
γνοὺς
(*de facto*) *zum* **Wissen** Ge*komm*enseiender
(*de facto*) *sich* Kennt*nisverschaff*thabender

diesbezüglich

prp gn
ἀπὸ
von

ItÜ: gn ma
τοῦ
dem

κεντυρίωνος
Hundertschaft*sanführ*er
Hauptmann,
Zenturio

3 p a1 md kt
ἐδω-ρήσατο
(*de facto*) i*ndividuel*l *als* Gab*e* -fließen *ließ* er
(*de facto*) i*ndividuel*l schenkte er

τὸ
den

ℵ, B: ak ne
|πτῶμα|
|gefallenen *Leib*|
|*zer*fallenen *Leib*|
|Leichnam|

[A, C, R: ak ne]
[σῶμα]
[Leib]
[Körper]

[B: aS]
τῷ
dem

[Ἰωσῆ]
[Jose]

ℵ, A, C, R: no ma
|Ἰωσήφ|
Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend
|Joseph|

(NÜ)
(Ἴ-ωσὴφ)
(*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / -*faß*t zusammen)
(JaH-sammelt weg / -*faß*t zusammen)
(J-oseph)

(NÜ)
(Ἴ-ωσὴφ)
(*des* Werden*mach*enden-Schiff)
(JaHs-Schiff)
(J-oseph).

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„schenkte er (*de facto*)[a] i*ndividuel*l den Leib dem Joseph.“

Und
nachdem
er
sich
diesbezüglich
(*de facto*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
dem
Hauptmann
Kennt*nis*
*verschaff***t**
hat*te*,
[1]**schenkte**
[1]**er**
[1](*de facto*)[a]
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**den**
[1]**Leichnam**
[1]**dem**
[1]**Joseph.**

46.)		46.)
καὶ		
Und	*als*	
pt a1 no ma ig		
ἀγοράσας		
(*jetzt*) **Abgehandelthabender** (*jetzt*) *Er*markethabender (*jetzt*) *auf dem* **Markt** *Erworb*enhabender (*jetzt*) **Gekaufthabender**	*eine*	
hebrÜ: ak fe		[A, R]
σινδόνα	[καὶ]	
Leinwand aus der **Zahngemalmten** *Leinwand aus der* **Elfenbeingemalmten** **sindike**'*ische Leinwand* **Sindon***leinwand*,	[und]	
als	*dann*	
	pt a2 no ma kt	
καθ-ελὼν		
(*de facto*) *von oben* **herab-Entheben***lass***enhabender** (*de facto*) *all***bezüglich-Entheben***lass***enhabender** (*de facto*) *von oben* **herab-***Be***seitigen***lass***enhabender** (*de facto*) *all***bezüglich-***Be***seitigen***lass***enhabender**		
3 p ak ma		3 p a1 ig
αὐτὸν	ἐν-είλησεν	
ihn,	(*jetzt*) **in-wirbelte er** (*jetzt*) **in-***zusammen***rollte er**	
	τῇ	
ihn	**die**	
	hebrÜ: dt fe	
σινδόνι		
Leinwand aus der **Zahngemalmten** *Leinwand aus der* **Elfenbeingemalmten** **sindike**'*ische Leinwand* **Sindon***leinwand*		
	א, B, C²: 3 p a1 ig	
καὶ	|ἔθηκεν	
und	|(*jetzt*) **bei***setzte* **er**	
[A, C, R: 3 p a1 ig]	א, B, C, C², R: 3 p ak ma	
[κατ-έθηκεν]	|αὐτὸν|	
[(*jetzt*) *all***bezüglich-***bei***setzte er**]	|**ihn**|	
[A: 3 p ak ne]	prp dt	
[αὐτὸ]	ἐν	
[es]	**in**	
[*ihn*]		
vgl. Mat 27.60	dt ne	
	μνημείῳ	
{s}einer	**Erinnernden** **Gedächtnis***gruft* **Gruft,**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (*e: „**den Leib**“, siehe vorherige Seite)
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *eine* **Sindon***leinwand* **gekauft hat***te*,
und ihn *dann* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *von oben* **herab entheben** *lass***en hat***te*,
rollte er *ihn* (*jetzt*)[a] **in die Sindon***leinwand zusammen*
und setzte *ihn** (*jetzt*)[a] *all***bezüglich in** *{s}einer* **Gruft** *bei*,“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *eine* **Sindon***leinwand* **gekauft hat***te*,
ihn *dann* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *von oben* **herab entheben** *lass***en hat***te*,
rollte er *ihn* (*jetzt*)[a] **in die Sindon***leinwand zusammen*
und setzte ihn (*jetzt*)[a] *all***bezüglich in** *{s}einer* **Gruft** *bei*,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *eine* **Sindon***leinwand* **gekauft hat***te*,
und ihn *dann* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *von oben* **herab entheben** *lass***en hat***te*,
rollte er *ihn* (*jetzt*)[a] **in die Sindon***leinwand zusammen*
und setzte ihn (*jetzt*)[a] *all***bezüglich in** *{s}einer* **Gruft** *bei*,“

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]*eine*
[1]**Sindon***leinwand*
[1]**gekauft**
[1]**hat***te*,
[1]**ihn**
[1]*dann*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*von*
[1]*oben*
[1]**herab**
[1]**entheben**
[1]*lass***en**
[1]**hat***te*,
[1]**rollte**
[1]**er**
[1]*ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**in**
[1]**die**
[1]**Sindon***leinwand*
[1]*zusammen*
[1]**und**
[1]**setzte**
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**in**
[1]*{s}einer** — *Mat 27.60
[1]**Gruft**
[1]*bei*,

5 Mos 21.23
Jes 53.9
Apg 13.29

		pn no ne
ὃ		
welche		
		3 p ipe
ἦν		
war sie		*eine*
		pt pe ak ne md/ps
λελα-τομημένον		
sich *in einen* Steinblock-Schneiden/*ass*enhabende		
sich *ins* Gestein-Schneiden/*ass*enhabende		
		pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)
in einen Steinblock-Geschnittenworden(seiend)e		
ins Gestein-Geschnittenworden(seiend)e		
		prp gn
ἐκ		
aus		*dem*
		der
		gn fe
πέτρας	καὶ	
Felsen.	Und	
Petra		
		3 p a1 ig
προσ-εκύλισεν		
(*jetzt*) herzu-wälzte er		*einen*
		ak ma κ:
λίθον		
Stein,		*einen*
		aj ak ma prp ak
μέγαν	ἐπὶ	
großen,	auf *zu*	
		ak fe
τὴν	θύραν	
die	Tür	
		gn ne
τοῦ	μνημείου	
der	Erinnernden Gedächtnis*gruft*	
	Gruft.	

welche
eine
war,
die
(*fortlaufend*)pt
aus
dem
Felsen
ins
Gestein
geschnitten
worden
war.
[1]Und
[1]er
[1]wälzte
[1](*jetzt*)a
[1]*einen*
[1]großen*
[1]Stein
[1]herzu
[1]auf
[1]die
[1]Tür
[1]der
[1]Gruft
[1]*zu*.

*Ergänzung aus Mat 27.60 ?

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er wälzte (*jetzt*)a *einen* Stein herzu auf die Tür der Gruft *zu*.“

47.) 47.)

[κ², A, B, C, R:

[ἡ
[Die

hebrÜ: no fe

δὲ — Μαρία
aber — Erbittertseiende
[Maria]

hebrÜ: no fe

δὲ — Μαρία
aber — Erbittertseiende
[Maria]

no fe

ἡ — Μαγδαληνὴ
die — *Zugehörige zu dem* Kleinodlichen
[*Zugehörige zu dem* Turmartigen]
[Magdalenerin,]

καὶ
und — *die*

hebrÜ: no fe] [κ², A, B, C]

Μαρία] — [ἡ]
Erbittertseiende] — [die]
[Maria]

[R]

[*die*] — *des*

[B: aS] [C, R: aS]

[Ἰωσῆτος] — [Ἰωσῆ]
[Joses] — [Jose]

[A: no ma

[Ἰωσήφ
Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend
[Joseph

(NÜ)

(Ἰ-ωσὴφ)
(*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / -*faß*t zusammen)
(JaH-sammelt weg / -*faß*t zusammen)
[(J-oseph)

[κ², A, B, C, R: 3 p pl ipe

(Ἰ-ωσὴφ)](NÜ)] — [ἐθ-εώρουν
(*des* Werden*mach*enden-Schiff)] — [*als* Gesetzes-sahen sie
(JaHs-Schiff)] — [schauten sie
(J-oseph),]

Variante 2

(ἐθεώ-ρουν) — ποῦ
(*den Ein*setzer-fließen *ließen* sie) — wo
(*den Ab*setzer-fließen *ließen* sie)]
[(*den* GOTT-fließen *ließen* sie)]
[(schauten sie),]

3 p pe md/ps — 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)]

τέθειται]
sich *bei*setzen*lassen* hat er — *bei*gesetzt worden ist er.]

[Aber
die
Maria,
die
Magdalenerin,
und
Maria,
[1]die
[1]*des*
[1]Joseph,
schauten,
wo
er
*bei*gesetzt
worden
ist.]

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„die
des
Joses“

[1]aL,
Codex Ephraemi
schreibt:
„die
des
Jose“

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„*die*
des
Jose“

Mat 27.61
Luk 23.55